

Prouvènço aro

Lou pouèto



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 143. Mars de l'an 2000 - Pres 14 F -

Edicioun

Reinié Reybaud

Lou recuei de pouèsio dóu cantaire de la Terro embaumo coume un iéli pur.
(p. 11)

Ensignamen

Lis escolo en lengo regiounalo

Tóuti lis escolo meirenalo associativo soun counvidado pèr lou Menistèri de l'Educacioun Naciounalo à rejougne lou service publi.
(p. 2)

Councert

Nadau

Rescontre emé lou group biarnés que cantara en lengo nostro, lou 8 d'abriéu à z-Ais.
(p. 13)

Felibrige

Un nouvèu Baile

Lou Majourau Jaque Mouttet vèn de prene en cargo lou secretariat generau de l'assouciacioun mistralenco.
(p. 3)

Inaguracioun

Lou COL'Oc

Lou Cèntre de l'Ouralita en Lengo d'Oc vèn d'èstre inagura e ouficialamen presenta à z-Ais.
(p. 8 e 9)

Anniversàri

Li Reguignaire dóu Luberon

Festejon si 20 an à Pertus.
(p. 3)

Lis escouleto naciounalisado

Lou Menistèri de l'Educacioun Naciounalo a publica lou mes passa d'uni proupousicioun que permetrien is escolo en lengo regiounalo, coume li Calandreta, de passa à l'estatut de dre publi. Acò poudrié sembla uno avançado estènt que lou tèste recounèis ofiçialamen l'ensignamen en imersioun: "Cet enseignement se définit par l'utilisation de la langue régionale - le dans l'ensemble des activités conduites au sein des établissements scolaires. Il doit per-

mettre aux élèves, à l'issue de l'école primaire, de posséder une compétence égale en langue régionale et en langue française". Mai darrier acò, s'escound pèr lis escolo l'obligacioun d'uno presènci mai forto dóu francés à parti dóu Cours Préparatòri. Lou baile dis Ikastolas basco a lèu rebeça: "Vuei l'Estat afourtis recounèisse l'ensignamen en imersioun, mai nous impauso de n'en chanja li pratico". Demié li proupousicioun dóu

Menistèri se capito pamens la preso en comte de la lengo regiounalo au Brevet e au Bacheleirat. Li lengo regiounalo poudrien èstre retengudo coume proumiero lengo vivènto, emai sarié aceta que l'esprovo d'istòri siegue redegido en lengo regiounalo. Fin finalo, ço que maucouro lis escolo assouciativo es, d'un coustat, lou manco de councertacioun e, de l'autre, lou fa que lou Gouvèr aguèsse pas pres la peno de faire uno lèi.

Aquéli proupousicioun sènton lou rabinat, sarié lou biais de faire espeta lis Escolo assouciativo e li trento an de travai que coumpliguèron pèr aculi aro 6000 escoulan. Adounc, de l'integracioun au service publi n'en volon pas d'aquéu biais. Li cinq federacioun dis escolo assouciativo, alsaciano (Zweischprachigkeit), basco (Ikastolas), bretonno (Diwan), catalano (La Bressola), e ôcitan (Calandreta) de-coutrio mandon l'Estat

pinta de gâbi. Pèr nòsti Calandreta, soun president, Jan-Louis Blenet, es clar: "Nous autre demandan un estatut e un estatut se douno pèr la lèi", e de ramenta que la reglamentacioun que i'a aro, dins l'Educacioun Naciounalo, à respèt di lengo regiounalo es catastroufi. Vaqui mai uno tambourinado gouvèrnamentalo que crebara pas la pèu dóu rampèu...

Bernat Giély

En 2020

La Franço sara alor la Franço di vilo e di vuege.

Lou desert francés s'alar-go e lou desequilibre vai sèmpre creissènt. Se la Louzèro, ié caup 14 particulie pèr km² carra, à Paris n'i'a 21000. Parlas d'un affaire.

La Franço de vuei, es de mai en mai de vièi e de mens en mens de jouine. Lou sabèn proun que nous enfèton cade jour em' acò. Li campagno vènon desert, èro deja parié dóu tèms de Mistral. Alor que sara noste païs dins vint an?

Li previsioun nous dison que saren mai de 63 milioun e que lou gros sara recata dins la region parisenco e "lou grand sud est" (encaro uno apelacioun elegant!). Lou Lengadò-Roussihoun devrié gagna 37% de pouplacioun mai rèn pèr la Louzèro que n'en dèu perdre 12%. Deja que n'i'a pas gaire... Nosto Prouvènço n'en devrié gagna 30%, la Corso e Rose-Aup 22%. Lis àutri region se van que mai despoupla: l'Auvergno (-7%) e lou Cantau soulet que n'en perdra 19%.

En 2020, es dounc previst que 31 despartamen agon mai de 100 abitant au km² carra, 31 entre 50 e 100 e 27 mens de 50. En Louzèro n'i'aura plus que 12... Restara lou despartamen lou mens poupla de Franço mai segur que restara tam-bèn demié li plus poulit.

Aquelo pouplacioun, noun soulamen mai grosso, sara mai vièio, bord que li Francès se fan sèmpre que mai vièi e que li Francoso fan plus de pichot. Ansin li mens de 20 an auran beissa de 20% mai li mai de 60 an auran mounta de 58% e li mai de 80 an van doubla. Pènsoun que dins vint an lou Lemousin sara la region la mai vièio de Franço. Fau apoudre que li retreta que vènon au soulèu van faire mounta de 72% la pouplacioun vièio de Lengadò e en Prouvènço de 70%. L'Auvergno e lou Lemousin, li retreta ié van pas mai li jouine n'en devon parti...

Que faire?

P. Berengier

Entre-signe leva dóu Bulletin d'information de la Mutualité agricole.



Jaques Mouttet

Lou Majourau sestian, Baile dóu Felibrige

Lou Felibrige a un novèu baile

Lou Majourau Jaques Mouttet vèn d'aceta la cargo de Baile dóu Felibrige que i'a prepausa lou Capoulié Pèire Fabre lou mes passa.

Mai qu'un titre ounourifi que baia-rié lou dre de faire teisa lou mounde dins li taulejado de Santo-Estello, es d'en proumié uno cargo, lou Majourau Jaques Mouttet vai èstre lou gestounàri de l'assouciacioun felibrenco, vai degué beileja. Li felibre podon èstre fisançous es uno obro que counèis, es qu'asi soun mestié que coumplis toujour em' un grand proufessionnalisme. En mai d'acò, fasié de tèms e de tèms que tenié lou secretariat dóu Felibrige, adounc counèis lou pres-fa que l'espèro.

Presènt dins tóuti lis acamp felibren, lou Majourau Jaques Mouttet es counèigu pèr sa fidelita à l'acioun mistralenco, mai darrié lou felibre i'a tambèn lou militant de longo dato qu fau descurbi.

Un ome d'acioun

Jaques Mouttet manjo dins si quaranto sèt an, valènt-à-dire qu'es un jouine pèr lou mitan felibren, mai es pas d'aquéli que cridon sa jouinesso sus li téulisso, pèr éu, de-segur, i'a pas li jouine felibre d'un coustat e li vièi felibre de l'autre, i'a li bon e li marrit felibre. E aqui sabèn que bon felibre, Jaques Mouttet lou restara toujour. Sufis de vèire soun obro pèr n'èstre counvincu.

Jaques Mouttet descurbiguè lou Felibrige au coustat dóu Capoulié Renié Jouveau, acoumpagnant l'es-

pelido de l'Escolo de la Queirié de z-Ais quouro avié tout bèu just 20 an.

Marca au cartabèu dóu Felibrige en 1973, faguè sa proumièro Santo-Estello en Arle, l'an d'après.

Tant lèu afouga pèr la defènso de la lengo, s'endevendra lèu, souto-cabiscòu de l'Escolo de la Queirié que mantendra de 1976 à 1979 e ié dounara un buletin "Pèiro à Pèiro".

En 1979 ourganisè l'acamp festiéu de la Mantenènço de Prouvènço à-z-Ais e en 1980 e tambèn li fèsto dóu cènt cinquantenàri mistralen à Sant-Mar-Jaumegardo

En 1982, foundè emé qu'auqui felibre sestian uno nouvello assouciacioun mistralenco, "Li Venturié"; n'es, aro encaro, lou cabiscòu. Ourganisara tambèn, d'annado de tèms, lou festenau de culturo prouvençalo de z-Ais, La semando prouvençalo, qu'es devengu despièi tres an "Les Jeudis de la Comtesse" emé councert, espetacle e animacioun, tóuti li dijòu dóu mes de juillet.

Reprenguè, à-z-Ais, lis acamp regiounau de tambourinaire e li counours de tambourin dins li piado de Francés Vidal, Armand Lunel, Mario Mauron. Aquelo manifestacioun es devengudo lou Festenau dóu Tambourin que festejo aquest an si 15 an. Aquelo fèsto a pres un envanc qu'es pas de dire, uno fèsto grandarasso emé lou recampamen de tóuti li tambourinaire dóu relarg e lou rescontre de proufessionnau de la musico prouvençalo: factour de galoubet, musician, assouciacioun, escolo de musico...

Nous preparo pèr lou prougramo d'aquest an un councert espetaculous au Stadium de z-Ais emé lou group "Nadau"...

En 1987 adoubè, l'annado Glàudi Brueys emé de coulòqui, d'espousicioun, d'emissioun au poste, emai daverè uno flamo poustalo, espelido pèr lou proumié cop en prouvençau.

En 1990, pèr lou centenàri de Brunoun Durand, es mai Jaques Mouttet qu'ourganisè, dins sa cou-

muno de Sant-Mar l'acamp de la Mantenènço.

Despièi 1989, beilejo l'Oustau de Prouvènço, oustau de z-Ais, cèntr de l'ativita culturalo prouvençalo,



qu'engimbro de cous de lengo, de cousino, de boutis, d'espousicioun...

En 1991 coumpausè meme uno pichoto pastouralo pèr lis enfant, que faguè jouga is escoulan d'uno classo dóu CE1, après uno annado de travai. L'an d'après la Jouino Chambrò Ecounomico que prepau-so lou pres "Performance" i'acourdè li joio dóu pres "Culturo" bonodi soun ativeta de cabiscòu di Venturié.

Li Venturié estampon un buletin mesadié "Que novi?", Jaques n'es lou cap-redatour.

A despart dóu Felibrige, mai dins la memo draio, Jaques Mouttet militè à la tèsto dóu Mouvamen Parlaren au coustat de soun presidènt, Bernat Giély. Es éu qu'ourganisè lou coungrès istourico de z-Ais.

Fuguè tambèn Secretàri-Generau de l'assouciacioun "Prouvènço d'Aro", tre sa foundacioun en 1986.

Redatour de triò, coulabbourè à mant ùni publicacioun de prèssò, coume "Lou Rampau d'òulivié" "Prouvènço Dau", "Prouvènço d'Aro", "Pèiro à Pèiro", "Lou Felibrige" e bèn segur lou mesadié que publico toujour "Que Nòvi".

Pas proun d'acò vèn de prene la direicioun dóu buletin "Lou Felibrige à la letro".

Tant e tant d'ativeta e de devouamen l'an fa counèisse e aprecia dóu Conse e dóu Municipe sestian que lou noumèron en 1986 "Carga dis afaire prouvençau de la Vilo d'Ais".

Jaques Mouttet fuguè tambèn souna pèr participa à la Coumes-sioun Art e Tradicioun poulàri de l'Ourgane de Councertacioun Teinico de l'Oufice Despartamentau de la Culturo di Bouco-dou-Rose.

Proufessour, baiè un cous d'iniacioun à la lengo prouvençalo pèr is emplega municipau e countunio d'ensigna lou prouvençau i Venturié.

En 1992 ié fuguè fisa lou secretariat amenistratiéu dóu Felibrige e en 1994 presidè lou Coumitat de la Santo-Estello de z-Ais.

En 1995, si merite fuguèron recoumpensa, estènt que fuguè elegi Majourau à la Cigalo de Marsiho, véuso de Roubert Fouque, de Touloun.

Enfin, despièi un paréu d'an, Jaques Mouttet es secretaire dóu COL'Occ, lou cèntr de l'ouralita de z-Ais. Adounc lou cabiscòu di Venturié, aro Baile dóu elibrige, a de pan sus la cledò...

Boutas, se n'i'a un qu'a sachu entèndre li paraulo de Mistral es bèn éu: - *Que chascun de nous-autre proufèsse ardidamen l'apoustoulat felibren.*

Vaqui belèu lou mot de Santo-Claro pèr pas dire de Santo-Estello, Jaques Mouttet es un verdaï aposto dóu Felibrige.

T. D.

Li Reguignaire dóu Luberon

**Prougramo di festività
dóu dimenche 12 au
dimenche 26 d'abriéu:**

Pertus

A Pertus, espousicioun sur *Li Reguignaire* que festejon si 20 an. Animacioun prouvençalo dins la Capello de la Carita (Salo Frederi Mistral) Intrado à gratis de 10 ouro à 12 ouro e de 2 ouro à 6 ouro de vèspre.

- **Dimenche 12 mars:** Journado de bouvino pèr lou proumié cop à Pertus. "La Camargo à Pertus".
- 9 ouro 30: passo-carriero

emé li carretié, Pichoto Camargo de Mauguio, L'Armounio Durènço-Luberon, Li Reguignaire dóu Luberon, La manado Teissonnier, l'Escolo Taurino de Sant Gile.

Ferrado is areno dóu Bouloudrome (Parking de la Davalado).

Abrivado e bandido emé li gardian sur lou Cous de la Republico.

- 15 ouro 30: curso à la coucardo e Jo gardian. Manifestacioun à gratis.

Dissate 18 mars:

- 15 ouro: counferènci "Un siècle d'environnement en Provence" emé la participa-

cioun di Pargue Naturau Regiounau de Camargo, Luberon e Verdoun. Oustau de la Culturo e dis Assouciacioun. Intrado à gratis.

- 20 ouro 30: Councert de l'Acadèmi dóu Tambourin au Tiatre Minicipau de Pertus Reservacioun à l'Oufice de Tourisme: 04 90 09 07 05.

Dimenche 19 mars:

- 18 ouro 30, au Cinema "Le Luberon" (Carriero Giraud) avans proumièro dóu filme "Le Blanc et le Rouge" en presènci de Jan Lorenzi, lou realisatour, Marcèu Jullian, lou scenaristo e li coumedian: Miquèu Galabru e Pau Le Person.

Dissate 25 mars:

- 20 ouro : dina-councert, balèti à l'anciano dins la Salo di Fèsto de Pertus. Animacioun emé li group: Babatoun, Pichoto Camargo, Li Reguignaire dóu Luberon. Lou balèti sara anima pèr Li Cigaloun Arlaten. Reservacioun à l'Oufice de Tourisme: 04 90 79 15 56

La Tourre d'Aigue

Dimenche 2 d'abriéu:

A La Tourre d'Aigue: grand aiòli (reservacioun au Municipè de La Tourre d'Aigue)
- 15 ouro: grand Carnava à gratis. Passo-carriero emé li

càrri e li group de musico. Cremado de Caramentran après lou proucès tradiciounau, en lengo nostro.

- 17 à 19 ouro: Balèti sur la Plaço dóu Castèu

Dimenche 9 d'abriéu:

- 17 ouro 30 : A la Tourre d'Aigue: recitau de cant en prouvençau "Ensèn" emé Gui Bonnet, Andriéu Chiron, Jan Bernat Plantevin, Estefan Manganelli. Salo di Païs d'Aigue.

Reservacioun à l'Oufice de Tourisme de Pertus (04 90 79 15 56) o de l'Oufice de La Tourre d'Aigue (04 90 07 50 29).

Lou Couquet Castèu-Nòuven au travail

Au Castèu-nòu dóu Martegue i'a de mounde que travaion e que travaion coume de beneditin. Autambèn sian urous de vous li presenta.

Lou couquet castèu-nòuven es uno escolo felibrenco beilejado pèr segne Leoun Felix que ié baio de cous de prouvençau e se gardo pas de sa peno! Soun un trentenau que ié van de touto l'encountrado. Lis acampado se debanon à l'escolo annèisso Rougié Salengro, ounte lou Municipè i'a pourgi uno salo de classo.

Lou dilun de 3 ouro à 6 1/2 ouro, soun un vintenau pèr estudia la gramatico, li verbe, li prouvençalisme, dins la grafio mistralenco, e peréu lis obro de la literaturo prouvençalo e la biougrafio di grand mèstre dóu Felibrige.

Lou dijòu de 6 ouro à 7 ouro 1/2, li cous reprenon pèr li que travaion dins la journado e pèr li que debuton.

Fau crèire que li cous soun bon, bord que lis escolan (e lou proufessor) davèron de pres dins tóuti li councons literàri: cinq pres au councons de L'Eissame-La Bresco aquest an: Marcèu Coulomb de Marignano, Abiho d'or e abiho d'argènt, Jan-Glaude Cordero, Mounico Israelian, Jòuselino Erkenian de Castèu-nòu e Francino Fattori dóu Rouve, abiho d'argènt. E es pas la proumièro annado... Lou proufessor pòu èstre fièr de sis escolan.

Fau dire encaro que publicon sis

oubreto dins de recuei couleitiéu. Lou segound *Recuei de conte e cascade* - leto es pèr sourti bèn lèu.

Cresès que n'i'a proun pèr un cop? Noun pas! Segne Felix a encaro de tèms de soubro e se gandis cade dimars e cade dijòu dins lis escolo de Castèu-Nòu dins l'encastre dóu

CATES, pèr lis assabenta de la lengo de si rèire, i'aprene à dire soun noum, soun age, li gènt de sa famiho e i'aprene à canta li cansoun tradiciounalo nostro. E pièi s'en vai mai à La Courouno qu'eilà tambèn i'a de mounde que l'espèron pèr aprene lou prouvençau, de 6 ouro à 7 ouro 1/2.

E poudrian reprene en cor:
jòu, biòu, mècre, lèbre, mars, lar, lun fun tau! Osco e longo-mai au Couquet castèu-nòuven..

P. B

Aquéli que se voudrien jougne à n-aquelo colo podon telefouna à Leoun Félix: 04 42 76 13 33.



Acamp Mistralen Planestèu Longchamp à Marsiho

Dimenche 26 de mars

Pèr un cop li felibre marsihés s'acapan à Marsiho pèr counmemoura la despartido dóu Mèstre, Frederi Mistral, un dimenche de tantost. Sara uno counmemouresoun un pau espectral dins l'encastre di Fèsto pèr li 2600 an de Marsiho.

Lou Prougramo:

- Recampamen davans la grasiho dóu Palais à parti de 14 ouro, en coustume.
- Mountado devers lou Planestèu devers 14 ouro 30, emé tóuti li group.
- Passo-carriero emé la chourmo di Tambourinaire marsihés souto la bagueto de Jan-Fernand Djivdji-vian.
- Dicho d'Eleno Deltrieu e dóu majourau Andriéu Julien.

- Coume à l'acoustumado un garbo de lausié sara despausado davans lou buste dóu pouèto maianen.
- Lou Grihet de Plan dei Cuco recitara un pouèmo de Mistral.
- Dicho di Catalan de Marsiho.
- Aubado de tóuti li tambourinaire
- Li group faran un espetacle de danso: La Ribambello de Sant Ro, Li Catalan dansaran la "Sardano", Lou Grihet de Plan dei Cuco e l'Escalo de la Mar, ourganisarello de la manifestacioun.
- Cantaren tóuti ensèn la Coupo avans de s'enana dins lou Ginnàs, proche de l'Ousservatòri de Marsiho pèr regarda la proujècioun dóu filme: "Li Flour de glaujo" tira de "Memòri e raconte".
- Avans de se dessepara turtaren lou got de l'amista.

Serignan

Li Coumpagnoun de l'Armas an lou plasè de vous faire assaupre que soun assemblado generalo se tendra lou divèndre 17 de mars à 18 ouro. A la salo di fèsto de Serignan-dóu-Comtat- Vaucluso. Sara seguido à 18 ouro 30 d'uno counferènci duberto en tóuti de moussu Jean-Glaude Léonide, dóutour es-sciènci, zoologisto, mèstre de counferènci à l'Universita de Prouvènço. Fara la demoustranço que li chausido acoumplido pèr Fabre, fàci à l'asard de l'eisistènci, an pau à cha pau desvela la vertadiero naturo de "l'Homèrè dis insèite", si tendènci prefoundo, si valour essencialo. Pèr acaba, un repas se prendra en coumun au restaurant pèr 100F (se faire marca en mandant lou chèque avans lou 9 de mars). Pèr mai d'entre-signe escrièure à l'Assouciacioun "Les Compagnons de l'Harmas" B.P. 11 - 84830 Serignan-du-Comtat.

Vilo-Novo d'Avignoun Fèsto de Sant-Marc

Dissate 29 d'abriéu

- à 6 ouro de vèspre, à la vigno dóu baile Jaume Baumet, camin de la Grand' Bastido, se debanara lou derrabage de la souco soulennamen emé li tambourinaire dóu group "La Souco Tarascounenco" e introunisacioun óuficialo de nouvèu baile d'ounour de la Counfrairié, pièi, au Mas dóu meme baile, Granjo de Bourbon, se tastara lou got de l'amista.

Dimenche 30 d'abriéu

- à 10 ouro, Coulegialo Nosto Damo, grand messo en prouvençau celebrado pèr Mounsegne Andriéu Reyne, decan dóu Chapitre metropoulitan d'Avignoun e Moussu lou Canounge Lombard, curat-decan de la parròqui de Vilo-Novo d'Avignoun. Cant emé la Couralo "Scola Elzear Genet" de Carpentras emé la benedicioun de la souco de di tourtihado. A la sourtido de la messo à 11 ouro e miejo, dins lou país, distribucioun de tourtihado, cant de Gràci e Danso de la Souco emé la chourmo estrambourdanto "La Capouliero dóu Martegue", pièi passo-carriero de la Carreto de Sant Marc atalado de 12 chivau de tiro. A miejour, e miejo dins la cour de la Pousaraco, carriero de la Fiero, aperetiéu de la Confrarié. Dins lou tantost, de 4 à 6 ouro, animacioun emé la Capouliero e la Carreto de Sant Marc. A 8 ouro e miejo dins la Clastro de la Coulegialo, cant emé la Couralo Vilonouvenco "Conte Goutte", danso e incineracioun de la Souco e fiò de Sant Marc, óufrèndo de la Souco à mita cremado à n-uno persounalita e pèr clava, got de l'amista e Coupo Santo cantado en cor. Dissate 29, dimenche d'abriéu e 1er de mai dins la cour de l'oustau Baumet, Carriero Francés Pouzol, grando espousicioun de vièis óutis e maqueto sus lou travai de la vigno e dóu vigno (intrado à gratis).

Escrituro 2000 - Marcat d'Oc

Dimenche 16 d'abriéu

Lou vuechen Rescontre dóu libre e de l'escrit en lengo d'Oc, se debanara lou dimenche 16 d'abriéu dins lou vilage dóu libre: Mountauliéu, dins l'Audo. A 10 ouro se fara la duberturo dóu marcat i libre, emé de counferènci, de cant, de cansoun, de musico pèr carriero, de conte... Poudrés manja la biasso en croumpant de proudu dóu terraire. La journado s'acabara emé lou got de l'amista e lou tasta di vin de Carbadés.

Rescontre culturau de Bouleno

Vihado prouvençalo

Lou dissate 18 de mars à coumta de 19 ouro se debanara à Bouleno uno grandò vihado prouvençalo. Se retroubaren, dins la grand salo di fèsto G. Brassens, sus la routo de Sant Pau, entre prouvençau amouros de soun terraire e de sa lengo. L'assouciacioun Parlaren à Bouleno que vous counvido vous pourgira lou manja e lou béure. En seguido cadun à soun tour poudra canta, counta uno istòri, jouga de musico o recita un pouèmo. Faren ansin uno vihado un pau à l'anciano emai manqèsse lou fiò de bos dins la chaminèio. Tóuti li que lou volon podon veni à la coundicioun paments de reserva sa plaço en sounant lou 04 90 30 19 54. A la fin de la vihado se sias countènt de vosto vesprado, sarés brave de leissa uno biheto dins la canestello fin de nous ajuda à cuerbi li fres de la vihado. Au plesi de vous vèire noumbrous.

Rescontre culturau

Lou dissate 15 d'abrièu coume lis annado passado, Parlaren à Bouleno ourganiso un rescontre de culturo prouvençalo. Se debanara au loucau de l'assouciacioun Parlaren, dins la carriero dóu Sant Sacramen. Tendren sesiho de 14 ouro à 18 ouro 30. Aquest an lou sujèt chausi èi «Li tradicioun en Prouvènço». Prendran la paraulo :
- Mèste Sèrgi Bec, d'Ate, un de nòstri mai grand pouèto prouvençau, emai especialista di fèsto tradiciounalo, nous presentara «lou calendié di fèsto tradiciounalo prouvençalo».
- Dono Eisabèu Pasquier, respounsablo de la coumessioun dóu coustume de la «Federacioun Fôucourico mierrano», nous parlara evidentamen dóu coustume tradiciounau en Prouvènço.
- Mèste Andriéu Gabriel, Mèste de masseto couneigu e

recouneigu, nous parlara de la musico tradiciounalo e dis istrumen tradiciounau en Prouvènço. Emé de gènt ansin, de n'aut nivèu coume se dis, l'assouciacioun Parlaren à Bouleno vous counvido à passa un après-dina tant d'enfourmacion que de fourmacion. Counvendrés que bèn souvènt cresèn de saupre l'ana di causo e pièi sian de Courtesoun quand li fau explica. Venès dounc à Bouleno aquéu dissate après-dina, quand vendra l'ouro de l'aperitiéu veirés que n'en sauprés un



pau mai ... !
Au plesi de vous reçaupre noumbrous.

Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo

Lou catalogue de nosto biblioutèco a espeli. Fai aperiaki 200 pajo e comto quicon coume 2700 titre. Tóuti li libre, de proche o de luen, an Prouvènço coume sujèt. De segur ié troubarés de causo interessant, que belèu ié ensas meme pas ! Poudèn vous lou manda contre 20 timbre au pres nourmau. De coumanda à Parlaren à Bouleno - Mairie - 84500 Bollène

Marcat di terraio

Aquest' an à Bouleno sara lou cinquen marcat de la terraio. Mostro magnifico de ceramico d'un pau d'en pertout. Saran 40 terraié e pasto-mourtié vengu emé si novèlli creacioun. Saran à Bouleno sus la plaço de la Coumuno li 29 e 30 d'abrièu que vènon. Un cop de mai l'aura de tres part uno de novèu terraié, de modo que li badaire emai ... croumpaire trovèsson de causo novello, de causo interesanto ; li terraié soun esta chausi peréu de tau bials que li diferènti teinico siegon presènto. Poudrés vèire un jouine musician que presentara de flauto de touto meno e que de mai n'en jougara, parèis que n'en «jogo coum' un diéu » ... ! Veirés peréu de faienço en «vièi Lioun», d'artiste que presentaran d'animauc esculta, de raku (teinico especialo vengudo de l'ouriènt estrème pèr faire de terraio) e encaro un bèuge que presentara de ceramico sagelado. Sus plaço tambèn, d'ùni terraiaire viraran de grosso pèço, bials de faire espetaclous que generalamen agrado à tóuti li badaire. Adounc manqués pas aquesto espousicioun qu'èi peréu un rescontre entre gèns afeciouna de terraio.

L'èime dóu Gardo-Biasso

FABULOUS FALIBOUSTIÈ...
De NIERO...de TELARAGNO...
e de BOGO.

Desempièi Nostradamus nous avien pas encaro annoucia parié cataclismo ! L'an 2000 anavo èstre lou milenàri dóu "bogo" ! Meraviho di chiffre poudès trouva en lengo nostro tres oumounimio.Quente simbèu. D'en proumié, acò vau dire un "goujard un bregoun gnarro ! D'en segound - lou sabias - es lou pelous de la castagno, qu'es un pau mai pounènt... e en tresen es tambèn un péis que de segur déu èstre un cousin d'aquéu "d'abriéu". E coume acò m'agrade forço de barrula e me permena dins li mot de tóuti li lengo... lou "bug" ...aqueste cop voule parla de l'inglès qu'es bèn segur uno bestiolo e que nous voudrié de mau ! Mai que la mousco "tsé-tsé" dison meme qu'es quasimen un virus.

Eto, mai tout aquilo fablo coumencè i'a d'annado amé La Niero (li franchimand dison : la puce).Veici qu'aquelo novo pougne pas, qu'enchau, paments es à mand d'envahi, d'empara, de gagna d'enmantella e chirouna touto nosto vido vidanto. A l'oustau, à l'escolo, dins li burèu e li boutico, à la gendarmarié e à la banco, dins l'estùdi di noutàri o dins li glèiso di capelan, au muséo e sus li routo... Es d'empertout! e parèis que saup Tout. Aquéli niero nous manjon, de jour coume de niue, nostre tèms, mais subretout pèr aro noste comte en banco ! Alors li falibustié (en français : arnaqueur dans le texte) se soun avisa d'apoundre

au béu travai de la Niero, lou de l'aragno...E tèisse que tèisseras...quanto bèu rescontre, aro avèn uno Telaragno (en français : Internet - en anglais le Web) qu'atapo, envertouio, e encapelo... e deman vai seignourreja lou mounde entié. Que nous avien anoucia aquéli "Nostradamus" amé si Niero... qu'anavian vèire... ço qu'anavian vèire... avèn tout vist... franc de Berro ! Tout s'ero alesti pèr nous faire Paga e bèn paga d'en proumié li risque d'auvèri d'aquéli famousi Niero... Es l'affaire dóu siècle pèr tóuti li manadié o dressaire d'aquelo bestiolo. Cresès que n'an encaissa de dardèno ! Alors esbarluga, encanta, enfiouca de milo e milanto fiò qu'esluciavon e trelusissien dins tóuti nosti ciéutat... à despart de quasimen la mita di francès que festejavon amé lou cieri ! Aven paga lou proumié cataclismo qu'es pas vengu. Avien pas previst ! E se sian fa engarça, arpiouna, rousti. De bogo n' aven gis vist : Mai lou pres de la previsioun, liga mé la mauparado espetaclouso de l'aurasso, lou tout benesi amé la gramg desastroso de la Mareio Negro ! Gramaci pèr li Sant Nostradamus-di-Niero ! Avèn noste "TOTAL" (en breton dins lou tète !) Fabulisto à l'obro ! l'a de grame à destria pèr touto meno de mouralita ! La mouralo de qu'es acò ? Li Falubustié vous an passa davans de bèn quauqui siècle ! Bon annado e bèn granado.

Marc DUMAS

Lou panèu de Nioun

Dissate 5 de febríe un fum de mounde s'èi retrouba à Nioun à l'entour de Segne Miquèu Faure, à l'intrado de la vilo en venènt de Gap. Aqi se festejavo ce que cresèn bèn èstre uno «proumiero» pèr lou despartamen de la Droumo. Aqi s'èi facho l'inaguracioun d'uno placo d'intrado de vilo en prouvençau : «**NIOUN**». Nioun, despièi de tèms e de tèms, emai siegue estacado amenistrativamen au Daupinat pièi à la Droumo, èi sèmpre restado virado vers la Prouvènço e la Vaucluso. Es aqi que Roumanille tre 1842 aguè l'idèio de recampa lis escrivan de lengo prouvençalo dins uno assouciacioun. S'afreirè bèn vouldoutié emé Camiho Reybaud, Bartoumiéu Chalvet emai Iacinto Dupuy. Mistral éu-meme recouneissié qu'èro aqi qu'avié greia la racino mestresso dóu Felibrige. Mèste Miquèu Faure faguè remarca dins sa dicho qu'aquéu bials de bouta à l'intrado de la vilo soun noum prouvençau èro pas uno questioun de modo mai uno questioun d'identita. Es un bials d'afirma dins lou mounde d'aro que la vilo sènso renega soun appartenèço à l'estat francés tèn à garda si racino dins un mounde que n'a malurou-samen de mens en mens. Pèr óuteni aquèsti placo en prouvençau que desenant segnourejon is iue de tóuti, lis assouciacioun d'aparamen de nosto culturo e de nosto lengo an buta à la rodo tóutis ensèn. Eron presènto aquéu bèu jour : *La Respelido* beilejado pèr Segne Gui Castelly, l'*I E O Droumo* beilejado pèr Damisello Mirèio Roubé e *Parlaren Nioun* beileja pèr Cristian Bartheys qu'avié à soun coustat Primo Tassan, Jan-Louis Ramel e Leo Eysseric. Osco pèr tóuti aquéli valènt qu'an sachu faire recounèisse que pèr que la Droumo Prouvençalo meritèsse vertadieramen soun noum counvenié mai que mai que li vilo retrouvèsson soun bon noum ouriginau. Lou le èi manda, aro lis àutri vilo de la Droumo prouvençalo an plus que de segui la bello vilo de Nioun.

Mapo di vilo de Prouvènço

Lis edicioun souïsso MPA en coulaboracioun emé l'oustau prouvençau d'edicioun Edisud pèr la difusioun, publico de novèlli mapo de vilo prouvençalo. Lis edicioun MPA, i'a tres an d'acò nous an prepausa pèr lou proumié dóu cop de mapo de Prouvènço en relièu, uno obro magnifico. Vuei nous presenton de mapo de : Aurenjo - Avignoun - Ais de Prouvènço. Cado vilo èi bèn presentado emé tóuti li curiosita, tóuti li service. De mai à coustat dóu grand plan de la vilo i'a de pichot plan di viloto o vilage à l'entour de la vilo principalo. Uno bono idèio peréu. Aquèsti mapo se trobon eisa dins lou negòci au pres de 39 F. caduno. Poudès peréu li coumanda vers : Edisud - la calade - RN 7 - 13090 Aix en Provence.

Simouno e Pau Nougier

Chivalié de l'Ordre dis Art e di Letro

Marsiho e la Prouvènço à l'ounour

Simouno e Pau Nougier an reçaupu la medaio dis Art e Letro en recoumpenso d'uno vido counsacrado à la defènso de la culturo prouvençalo. Simouno e Pau Nougier an reçaupu lou mes passa, la medaio dis Art e Letro di man dóu conse di 11enc e 12 enc arroundimen de Marsiho, segne Pèire Chevalier e de soun ajoun à la culturo Maurise Bertrand.

Aquéli distincion, remesso au son di fifre e tambourin, soun lou simbole de dos vido entieramen counsacrado à l'amour de la culturo prouvençalo. Pau Nougier, 75 an es nascu dins un quartié de marsiho que ié dison "Lou pichoun bousquet", es presidènt despièi un vintenau d'an de l'assouciacion "Lou Roudelet Felibren dóu Pichoun Bousquet", sa voucacioun es subre-tout l'edicioun de libre tratant de la culturo prouvençalo. Es éu que se carguè de la publicacioun dóu Missau en lengo nostro e recampè en librihoun la tiero coumplèto de tóuti li pastouralo. Beilejo tambèn lou Coumitat Valèri Bernard que rend ounour au pouèto e escrincelaire marsihés.

Publico tambèn despièi trento an lou journalet "Lou Rampau d'oulivié" e subretout lou calendié que parèis despièi 1971, e comto à l'ouro de vuèi 4500 eisemplàri: "Lou Semanié prouvençau e di Païs d'O".

A soun coustat, Simouno, sa mouié ié presto ajudo, mai tambèn, mantèn la tradicioun dóu coustumo prouvençau. Mestresso d'obro dóu Felibrige coume soun ome, fuguè d'annado de tèms cabiscolo de l'escolo "...Prouvènço!..". Dous oubrage soun esta escrich e ilustra pèr Simouno.

"Lou vesti prouvençau " publica à 3000 eisemplàri, es lou proumié e soulet oubrage teini courouna pèr l'Acadèmie di Jo Flourau de Toulouso.

Emai "Lou vesti prouvençau apichouni", en cou-



labouracioun emé sa chato Estello Nougier.

Touto la famiho obro pèr Prouvènço.

Se ié dèu tambèn au mitan d'un mouloun d'oubrage e àutris acioun, la creacioun dóu proumié "Disco-Bibliobus prouvençau" pèr la difusioun de la pensado prouvençalo en mitan rurau. Simouno Nougier a tambèn publica un estùdi sus "Lou Cremascle", proumié fougau de culturo prouvençalo.

Uno realisacioun tradiciounalo de 60 titèi pourtant li coustume di diferènt teraire de Prouvènço e uno tiero de carto poustalo "Lou vesti prouvençau apichouni".

Es pèr la sourtido dóu darnié libre de Pau Nougier sus l'istòri dóu Pichoun Bousquet qu'aquei medaio venon ounoura l'obro d'uno vido de pasioun culturalo pèr Marsiho e la Prouvènço.

P. A.

Fau s'estouna de ren!

Pres à partido d'un biais tras que verinou dins voste journau pèr Moussu Brunoun Eyrier, vous escoude pas ma souspresso e ma cousternacioun.

Mounge beneditin, carga de l'acuiènço à l'oustalarié dóu Mounastèri, ço qu'òucupo 80 à 85 dóu cènt de moun ativeta de travi, aculisse tout de long di journado li persouno li mai paure, li mai deseiritado e li mai blessado de nosto soucieta.

En desvouloupant à coustat d'aquelo ativeta pastouralo uno unita de recerco etnico counsacrado à la questioun souciato e en prepausant à d'estudiant di gràndis escolo, à de proufessour, à de cadre e à de dirigènt, de semenàri de refleisioun sus sis ativeta proufessiounalo, l'etico e lou manajamen, noste mounastèri adus uno countribucioun forto e ouriginalo i questioun de noste tèms. Aquí, coume dins lou libre qu'ai publica i Presso de la Reneissènço sus lou sujèt (L'éthique ou le Chaos?- Presses de la Renaissance, Octobre 1998), defènse e cerque de proumoure lou service de la Persouno, en denonciant lis abus multiple.

L'autour de l'article a vertadieramen escouta l'emissioun sus LCI que n'es sa referènci? Ié denonciave lou salàri d'un dirigènt d'uno grando marco de caussuro que gagnavo mai que si 35.000 salaria indounesian. Ié denonciave l'aciounariat anonime que pren à distànci de decisioun inumano e bèn d'àutri causo encaro. Tout lou countràri de ço que siéu acusa dins l'article. A mens que s'agiguèsse d'uno puro obro de desenfourmacioun? Quant à relega li mounge à pas faire d'escàmbi emé si countempouran, es ignoura li quinge siècle de tradicioun d'espitalita e de dialogue emé la culturo qu'es lou propre de noste Ordre.

De noste tèms coume dóu tèms dóu Crist que frequantavo li publican e li pecadou, que se counvidè encò de Zachée, lou courroumpu, e prenguè Matthieu, lou couleitour d'impost, pèr disciple e evangislisto, avans que de recebre sa sepòuturo dóu riche Nicodème, l'Evangèli sara toujour anoncia en countradicioun emé la sagesso d'aqueu mounde.

F.Hugues Minguet, o.s.b.

Istre en dòu

Moussu Mile a parti

Dins la vilo quasimen tout lou mounde lou couneissié.

Pèr lis un èro lou magistre de l'escolo dóu bout d'Istre, lou direitour d'escolo pièi dóu CES Pasteur o encaro lou principau ajoun dóu CES Enri Wallon. Pèr d'autre, èro un jouve que dóu tèms de la darriero guerro fuguè fa presounié e lou restè enjusqu'à la liberacioun. Mai pèr tóuti èro subre-tout istren. Un istren liga à sa vilo, à sa lengo e à sa culturo prouvençalo.

Fuguè, 'mé moussu Bourguin e moun ome Reinié, cofundatour dóu Cercle d'Etudes Provençales. Presidènt dóu Coumitat di Pastre, que de fèsto ourganisé! Prouvençau de la bono recampè lis assouciacioun de noste relarg pèr de journado campèstro. D'an e d'an fuguè cabiscòu de l'Escolo dis Arnavèu. Tóuti li dijòu ensignavo la lengo.

Quouro me leissè la cargo dóu fougau redevenguè un escoulan fidèu, toujour escouta e respeta. Ero sèmpre presènt à tóuti nòsti manifetacioun. Pèr lou gramacia de l'obro facho pèr l'Escolo l'avian nouma presidènt d'ounour. Vuei sian en dòu



coume l'Educacioun Naciounalo que l'avié fa chivalié di Paume Academi e lou Felibrige, mèstre d'obro.

Moussu Mille? mai èro tambèn la couralo prouvençalo, lou Trelus, lis Ami dóu Vièi Istre, lou Coumitat dis Aupiho. Ero l'ami que nous acampè un darrié cop lou17 de desèmbre e que n'en gardaren de-tèms lou souveni.

A dono Mille, sa chato, redisèn touto nosto amista e nòsti coumplanchot entristesido.

Genevivo Prola

Fabio Montale

a pres soun darrié batèu

Venènt d'apprendre la despartido de l'escrivan marsihés Jan-Glaude Izzo, l'especialisto dóu rouman poulicié, lou poular, que si raconte se debanavon dins lou mitan di maufatan de Marsiho. Amavo Marsiho, e coume disié "es la souleto vilo dóu mounde ounte degun se sènt estrangié"

Nascu en 1945, Jan-Glaude Izzo fuguè journalisto à "La Marseillaise". Escriguè un mouloun de pouèmo entre 1970 e 1978 (li libre soun introubable), e de nouvello dins de revisto regiounalo. De toustèms, denounciavo la vioulènci e lou racisme.

L'ai rescountra pèr lou proumié au "Carré des Ecrivains" à la FNAC. Avié escri uno biografi de Clouvis Hugues. Avian parla un moumenet de Clouvis, pèi lou rescountrave à chasque cop que sortié uno "Série Noire". En cinq annado, si rouman aguèron un sucès foudrejant. Ero un ome proun simple, sourrisènt e parlavo voulountié, toujour à voues basso.

Tre la leituro de soun "Total Khéops", siéu devengudo afougado de Fabio Montale, lou eros dóu rouman poulicié.

Fabio restavo dins lou vilajoun di Goudo, un pichot port de pesco de Marsiho. Iéu tambèn qu'aviéu un oustau proche lou port e m'èro proun eisa, quouro legissiéu lis aventuro de Montale, de l'imagina dins lou cabanoun darrié l'oustau.

Dins "Chourmo" Montale barrulavo dins Marsiho, anavo dins li restaurant couneigu, bevié sa biero dins de bistrot qu'eisitavon, rescountravon de gènt que couneissian. Aqueste poulicié, bèl ome, un pau marrit-péu, gastrounome, amateur de boui-abaisso trevavo li marridi carriero dóu quartié vièi, lou Panié. A tóuti li pajo, sian dins lou libre, mai sian tambèn dins la vilo. Li cadabre toumbon, li curso de veituro se turrasson sus la Cournisso... Mai tout acò, dins un cadre tant vertadié, que rèn rèsto irrealisable.

Pièi l'agué lou tresen, "Solea", ounte Fabio se fai aganta pèr li caïmand. Acò sèmbavo pas poussible que lis aventuro s'acabèsson tant lèu... Perqué faire mourir lou eros. En ié pensant, es evidènt, falié se l'espera, que, malaut despièi quàuqui annado, Jan Claude Izzo voulié pas leissa soun eros soulet.

Demandè que si cèndre fuguèsson esparpaiado en mar...

Série Noire: Total Khéops 1995, Chourmo 1996, Solea, 1998. **Librio:** Vivre fatigue, 1998 **Flammarion:** Marins perdus, 1997 **J. Laffitte:** Clovis Hugues, un rouge du Midi, 1978

Tricìo Dupuy

Lou Coumitat dóu Vièi Marsiho

Vaqui uno associacioun vièio de bèn lèu un siècle qu'obro à l'aparamen de la mai vièio vilo de Franço, e que fai grandò pèr soun renom e sa culturo. Vesito, cous de prouvençau, counferènci, espousicioun, publicacioun, escourregudo e viage, ativita culturalo diverso.

Lou Coumitat dóu Vièi Marsiho fuguè founda en 1912, e a pèr toco de recampa e de serva tóuti li doucumen, óujèt e souveni que tocon l'istòri soucialo, ecounoumico e artistico de Marsiho, de faire counèisse lis oustau e li mounumen qu'an un caratèr istouri e d'ajuda à sa counservacioun.

Lis óurigino

Segne Marius Dubois, secretàri generau de la Coumuno de Marsiho foundo en 1910 un "Coumitat d'Acìoun Regionalisto".

En seguito d'uno idèio d'Agustin Fabre, l'annado 1911 vèi li proumiés acamp dins l'estigancò de la foundacioun dóu Museon dóu Vièi Marsiho. Lou Coumita dóu Vièi Marsiho es alor coustitua óuficialamen pèr declaracioun en Prefèituro en mars de 1912. Fuguè recouneigu d'utilita publico en 1924.

Marius Dubois n'en fuguè lou proumié presidènt fin qu'en 1945 pièi Gui Mazet, Carle Curtil-Boyer de 1947 à 1971, Francés Chamant fin qu'en 1986, Aubert Berthoz e despièi 1997, Reinié Tellenne.

Lou museon dóu vièi Marsiho

En 1911, la vilo avié mes à dispousicioun dóu Coumitat la "Maison moderne" dóu Pargue Chanot. Tout d'uno lou Cremasclè l'empliguè de si richi couleicioun. Pièi de doun d'impourtanço venguèron de particulié e coumpletèron lou museon. Un autre pavaïoun fuguè basti dins lou pargue qu'assoustè li couleicioun fin qu'en 1939. Lis elemen li mai

precious fuguèron mes à la sousto. Urousamen qu'aurien pati di boumbardamen pièi de l'ócupacioun alemando, americano e francesco.

Bonodi lou devouamen di mèmbe dóu Coumita, lou museon pousquè mai durbi si porto en 1947 (en partido soulamen).

En 1917, dono Roso Gautier-



Gondrand, avié croumpa, emé l'ajudo d'uni persounalita marsiheso, l'Oustau Bigarra (Maison Diamantée), dins la carriero de la presoun. Lou Coumitat se veguè carga de gera aquel oustau sauva de la destrucioun en 1943. En 1949 n'en devenguè proupietàri. Emé li "dommages de guerre" la psquè repimpa e n'en faire un bèu museon pèr si couleicioun en 1957.

Mai la gestioun estènt pas eisado, lou Coumita chabiguè l'Oustau à la vilo emé li couleicioun e la biblioutèco pèr uno gestioun coumuno de l'Oustau e de ço que countèn, trento an de tèms (emé de counseïé municipau e de mèmbe dóu Coumita). Vuei, lou museon es municipau.

Lou Coumitat

En 1970, bonodi l'envanc dóu cap-archivisto de la vilo, de segne Adrian Blès e de quàuqui mèmbe de la coumessioun de

gestioun, di Site e Mounumen lou Coumita que penequejavo, es reviéuda e bèn reviéuda.

Lou nouvèu Counsèu d'amenistracioun decido de ié purgi d'ativeta novello, e s'estaco mai que mai à faire miés counèisse Marsiho dins de vesito guidado e de counferènci, e d'apara e proumòure lou patrimòni de la vilo.

En 1990, bonodi lou devouamen de tóuti e sa gestioun intelligènto e sano, lou Coumita se pòu croumpa un loucau sus la Canebièro pèr lis acamp. En 1995, se n'en croumpara un mai grand au balouard Longchamp ounte tèn sèmpe sis acampado e si counferènci dins uno salo que farié forço envejous.

Sènso relàm-bi, li mèmbe reçaupon de prougramo, la gaze-to mesadiero e li plaqueto trimestrialo (oubrage toucant l'istòri de Marsiho o de soun teraire).

Lis ativeta soun noumbrouso e variado.

- Cous de prouvençau
- Counferènci sus Marsiho o sus la Prouvènço
- Vesito guidado di mounumen e di quartié
- escourregudo e viage
- edicioun
- manifestacioun literàri (carrat dis escrivan)
- Ataié: patrimòni, inventàri, carto poustalo, biblioufillo, aigo (pont e porto-aigo), trasport, pintura, video, cinema, foutougrafio, paleougrafio, tiatre, noum de carriero, etc.

Coume lou vesès, à Marsiho n'i'a que travaion!

P. B.

Coumitat dóu Vièi Marsiho, 21 bd. Longchamp, 13001, Marseille.
Tel. 04 91 62 11 15.

Permanènci: cade dijòu de 2 1/2 ouro à 6 ouro de tantost e cade dimars de 2 1/2 ouro à 5 ouro de tantost

A la lèsto

* **Ignourènt!** Luc Besson tournè soun filme de *Jano d'Arc* en anglès. Escuso:

"Qu'on ne me reproche pas d'avoir choisi de tourner en anglais, c'était la langue que parlaient à l'époque la moitié des Français, depuis quatre-vingts ans sous le joug anglais".

I'a tres siècle que l'Aquitani èro angleso e parlavo pas anglès pèr acò, parlavo pas francès nimai. Lou pople avié gardado sa lengo d'O!

* Oucitan o Prouvençau?

- L'Istitut Oucitan de Pau, publico emé lis edicioun Atlantica, uno novello couleicioun *Occitanas/Occitanes*, counsacrado is "autour mage de la literaturo óucitano". E de cita: Rouquette, Perbòsc, Camelat, Ganhaire, Gardy, Lafon, Jan dau Melhau, Pecout, Vernet.

Mistral, d'Arbaud? Noun. Soun pas "d'autour mage" o bèn soun pas óucitan. **Saupre?...**

- Un nouvèu disque vèn d'espeli: *"Oc, musique occitane à l'aube du III^e millénaire"*. Legissèn dins la revisto d'aquel Istitut que i'aguè de pub "dins li Fnac d'Occitania (Pau, Tolosa, Montpelhièr, Nimes).

E n'i'a pas entre Marsiho e Niço, de Fnac? Mai belèu que sian plus dins sa sacrosanto Oucitanio? **Saupre?...**

* **Aquitani:** uno rintrado malastrouso pèr l'ensignamen de la lengo d'O, uno poulitico d'arrié e un presidènt d'Universita que dis:

"Ce qui est dommage, c'est que l'on se réveille un peu tard pour défendre l'occitan. Le combat me semble tardif. Les basques ont toujours eu des arguments plus marquants. Les Occitans sont trop bien élevés."

Belèu que se ié piquèsson dessus, nous mespresarié pas tant e farié quicon de "marcant" dins soun Universita?

* **Asturìo:** Lou gouvèr de la Region Autounomo anoncio la creacioun, bèn lèu, d'uno televesioun asturiano.

Eisisto deja un cous de lengo asturiano *on-line*. E nautre? Quau se ié groupara?

* Lou Prince dis Asturìo diguè, i'a gaire:

"La mort d'uno lengo, emai siguèsse parlado que pèr uno poungado de mounde, sus un tros de terro perdudo, es un apaurimen couleitiéu, es la mort d'un mounde".

* **Oc-tv.net:** difuso sus lou net d'emessioun TV.

- Tel: 05 61 59 27 71.
- Email: webmaster@oc-tv.net
- TV web: <http://www.oc-tv.net>

* **Oc-Bi**, que recampo li parènt di classo bilengo dins l'Acadèmi de Toulouso, festejo si dès an. Longo-mai!

* L'Istitut Oucitan de Pau a un nouvèu presidènt: Pàtris Navone.

* **Aprene**, lou Centre de fourmacion dis ensignaire di Calandreta, vèn de bateja la proumoucioun d'aquest an dóu noum de Mas Rouqueto. Uno bello manifestacioun que faguè uno bono publicita vers un publi alarga.

* **Oc, la musique occitane du III^e milé - nairte**, lou disc edita emé forço publicita dins li media, uno manifestacioun escassamen coumercialo e farlabicado que fai dins la modo eitnico e troubadouresco, aguè pas lou sucès di disque bretoun. E pèr causo. Ié parlon d'uno "civilisacioun óucitano desapareigudo"... I'a quicon après li troubadour?

Pèr un cop que nosto culturo avié d'interès pèr lou coumerce e li media.

La grandò ditado de Cavalaire

Li 7, 8 e 9 d'abriéu

Pèr lou proumié cop se debanara uno ditado en parla varés lou dissate 8 d'abriéu à 14 ouro 30. Lou gagnant aura uno bello souspresso.

La grandò ditado se pòu faire en grafio mistralenco o nourmalisado: lis eliminatòri se faran lou dissate 8 d'abriéu à 3 ouro 30 dóu tantost, dins la Salo di Fèsto, e la finalo se fara lou dimenche 9 d'abriéu à 3 ouro dóu tantost, au meme endré.

Pèr aquelo grandò ditado, i'aura tres categoriò: amateur, saberu e escoulàri.

Chasco categoriò aura tres pres mai tóuti li finalisto auran un presènt.

D'animacioun sus lou "Cinema e espetacle en Prouvènço" se debanaran tout de long di tres jour-nado emé lou Saloun di Libre : "Les Ecrits du Sud".

Lou Cèntre de l'Ouralita

Pèr uno trasmessioun fruchouso de l'ouralita nostro

Lou 5 de febríé passa, l'inaguracioun óuficialo dóu COL'Occ, lou tout nouvèu Cèntre d'Ouralita de la Lengo d'Oc, aguè liò dins nosto bello Ciéuta Sestiano. Elegi naciounau, regiounau, despartamentau vo municipau, presidènt e sòci de mouvamen e d'assouciacioun, simple particulié... Un pau mai de 200 persouno s'èron recampado pèr festèja l'evenimen, que devié clava uno journado counsistènto.

De 11 ouro fins à 16 ouro, un forum d'enfourmacioun e de doucumentacioun fuguè à l'Oustau de Prouvènço, emé lis assouciacioun sòci (Lou Felibrige, Li Venturié, etc...) e la participacioun dis atour de l'ensignamen en lengo d'Oc dins lis escolo coumunalo de-z'Ais (intervenènt municipau, respounsable de l'AELOC).

- 14 ouro 30, dins lou grand Anfitiatre Portalis de la Faculta de Dre, un bèu rescontre se debanè sus lou tèmo: "La lengo d'Oc fàci au tresen milenàri: de l'ouralita vivènto à l'ouralita numerisado". La qualita dis intervenènt permeteguè au publi, partènt d'uno aprocho diversificado, de miés coumprendre la questioun de l'ouralita nostro e de sa sauvo-gàrdi.

La lengo d'Oc fàci au tresen milenàri

Au coustat de Marc Audibert, presidènt dóu COL'Occ e dóu Mouvamen Parlaren, la discutido fuguè duberto pèr Jaume Lengrand, ajounch au Conse delega is Universita, encarga de l'animacioun di debat. Ramentè d'en proumié l'impourtanço istourico de la lengo e de la culturo d'Oc, apelado sus la duberturo, la toulerànci e la prouclamacioun dóu drech à la diferènci dins lou respèt mutuau. La soucieta d'Oc èro trop en avanço sus soun tèms, e lou poudé parisen, coume lou sabèn, li faguè paga caramen soun óurignaleta. Fàci à la "levado de blouquié" jacobino que couneissèn à l'ouro d'aro



toucant li lengo de Franço, J. Lengrand tournè afourtí la primauta d'uno endrechiero coume aquelo dóu COL'Occ, en ilustrant sa dicho d'un tros de l'article famous de Jan Jaurès sus lou bènfounda de l'estúdi de la lengo nostro, publica en 1911 dins La Dépêche de Toulouse.

Lengo de sourso e lengo apresso

D'intrado, lou proufessour Jan-Glaude Bouvier, cercaire e presidènt ounouràri de l'Universita de Prouvènço, clarifiquè li causo en recourdant que la lengo d'Oc vo óucitano es uno. Espremis la culturo prestigioso que sabèn, de segur, mai es d'en proumié uno "lengo de coumunicacioun". Quau dis coumunicacioun dis essenciamen ouralita. Aquelo es de dous tipe: vivèn vuei la couëisistènci d'uno "lengo de sourso" (l'ouralita naturalo, trasmesso dins l'encastre famihau, qu'es malurousamen en vïo de regressioun) e d'uno "lengo apresso vo reapresso" (aquelo de l'ensignamen, que remplaço à cha pau la lengo naturalo). Lou COL'Occ deù prendre en comte aquelo ouralita bivalènto, e la restituí au publi sènso denega uno vo l'autro de si formo. J-G. Bouvier souto-ligné tambèn que la lengo ouralo es "richo de sa diversita interno", es-à-dire de sa pluridialeitalita de baso (divisioun en dialèite e souto-dialèite), e l'enregistramen es un bon mejan de la rendre talo coum' es. Ajustè que despièi lou siècle XIX.en, lou mouvamen de reneissènço de la lengo nostro s'es recampa à l'entour dóu Felibrige e dóu mouvamen óucitanisto. Aquelo

dualita, viscudo pendènt trop de tèms coume uno óupousicioun, demostro en realita un mouvamen dialeiti de couplementarita. En counsequènci, lou COL'Occ a de deveni un liò majour de coulabouracioun e d'escàmbi fruchous.

L'esperit de recampamen

Arvei Guerrera, presidènt de l'Oustau de Prouvènço, citè alaro uno letro dóu Sestian Jan-Batisto Gaut adreissado au Mèstre de Maiano en 1862, mounte denunciavo ja lou fa que li Marsihés èron mèspra dins la representacioun dis istànci felibrenco e, pèr acò, éu refusavo de ié participa. Aquéu tipe de proublèmo de capello aguènt perdura fins aro, A. Guerrera evouquè l'esperit de recampamen de la municipalita de-z'Ais que, tre la debuto, a sèmpe oubra pèr coutribuí à crea l'unioun à l'entour dóu COL'Occ, proujèt coumun vitau que se resumis pas à-n-un coumproumés de façado. La voulounta dóu COL'Occ es de couleita pèr numerisa, valènt-à-dire trasmetre li dounado ouralo d'un biais fisable e pèr forço tèms, sènso ges d'alteracioun. Soun amiro es tambèn de regroupa e de rendre acessible, emé metoudoulougio, d'ùni founs d'archiéu ourau fins aro esparpaia, pèr-fin de li metre à la pourtado de tóuti. Lou COL'Occ s'adrèisso adounc à tres tipe maje de publi: residènt prouvençau d'óurigino vo d'adócioun, touristo vo gènt de passage, e enfin universitàri e cercaire. Pèr clava, A. Guerrera demandè irounicamen i "soubeiranisto" franchimand coume e perqué tóuti li proujèt coume

lou COL'Occ poudrien représenta "un dangié pèr la Republico" ?

Lou loucau aparisenqui

Jan-Pèire Belmon, baile de nòstis emissioun prouvençalo à Franço 3 Mediterragno, prenguè la paraulo sus uno bono coumparesoun emé li Galés: soun que 3 milioun e an de mejan vertadié, mentre que nous-autre óucitan, sian 4 vo 5 cop mai, e se countentan soulamen de quàuqui brenigo. Perqué ? De segur, i' a la questioun di dardèno, mai acò esplico pas tout: i' a subre-tout un manco de coumbativeta dins nòsti rèng e en fàci, uno embarraduro testardo di poudé publi centrau. Lou lançamen dóu COL'Occ, adounc, pòu qu'adurre uno grosso pèiro de mai à nosto lucho coumuno.

J-P. Belmon faguè óusserva que l'idèio d'enregistra la memòri ouralo dato pas d'aièr. Aperavans, acò se fasié sus de queisseto vo de veto audiò. Mai fau bèn saupre ço qu'entendèn pèr "archiva lou loucau", estènt que "i' a loucau e caricaturo de loucau". La centralita franchimando countùnio de se moustra pesugo, e pèr acò, "lou loucau aparisenqui es jamai lou rebat dóu país". Pèr eisèmple, l'INA centrau es uno vertadiero muraio que pren pas en cargo lis enregistramen loucau de radiò. Ansin, d'ùni tresor d'enregistramen dormon encaro dins de founs d'archiéu loucau sènso esplecho vertadiero. "Sian au pica de la daio", coume se dis. Sarié bon, adounc, de trouba un liame avenidou - qu'es encaro de defini - entre lou service publi e lou

COL'Occ. Aquéu, en un mot, deù óucupa la partido mitaniero entre lou langage poupulàri (vo naturau), lou langage mediatisa e lou langage universitàri. Es aquelo grandò estendudo que deù signala, subre-visteja, en estènt uno meno de platoformo dinamico de counfront.

Lou role de l'imour

Andriéu Chiron, noste valènt cantaire prouvençau, faguè remarca que la cansoun nostro counèis, coume l'ouralita, lou proublèmo de l'esparpaiamen e dóu manco de difusioun. Financieramen, lis artisto travaion souvènt pèr de pèllo d'agasso, e aquéli que countùnion d'óubreja lou fan pèr counvicioun. Lou publi es semena tras que clar, tant coume li loucutour courrènt de la lengo. Ansin, fau manda l'esco sènso relàmbi, pèr-fin d'óubliga li gènt à respondre vo reagi, sènso souto-estima lou role de l'imour. Es aquel esperit que deù anima tre aro lou COL'Occ: au mai anan escouta e couleita d'en pertout, au mai interessaren lou mounde, e partènt d'aquí, poudren counvincre un fum de persouno.

Un vertadié labouratòri de lengo

Jan-Pèire Casselly, teinician dóu son, s'encarguè de l'estúdi de la numerisacioun di dounado reculido. Acò fuguè un travai di gros. Ço qu'es sensaciounau pèr sauva la lengo, es la capacita pratico de l'enfourmatico, que permet de gagna de plaço e de tèms. En seguido, tout lou rèsto es essenciamen d'ordre teini. L'emperatiéu proumié sarié que li son pouquèsson èstre utiliza tourna-mai dins un vertadié labouratòri de lengo. Tengu comte de nòsti mejan, lou pres de l'investimen eventuaiu rèsto eisourbitant. Mai fau pas desespera, e poudren capita à cha pau.

Lou THES'Occ

Jan-Glaude Ranucci, mèstre de counferènci e cercaire à l'Universita de Niço, evouquè pièi uno demarcho proun coumparadisso, dins

en Lengo d'Oc de z-Ais

soun èime, à-n-aquelo dóu COL'Oc. Espliquè que l'annado 1992 a vist la messo en proujèt dóu THES'Oc, valènt-à-dire lou Thesaurus Occitan, basa sus "un multipartenariat entre lis universita e li region". En aquelo universita, lou proujèt repren tambèn en comte, coume lou COL'Oc, lis enregistramen vièi. 9000 entrado, 150 000 ficho e 700 loucalita soun vuei cuberto. Lou THES'Oc es uno eisino de presentacioun sounoro e d'analiso que caup tambèn de carto linguistico, en dounant tóuti li variacioun founetico e grafico pèr un meme mot. D'aquelo eisino, se poudra estraire à terme li proumié diciounàri sounore, etimoulougi e temati. Pamens, lou proublèmo maje demoro aquéu de la numerisacioun di son, subre-tout pèr permetre l'acès pèr Internet. D'efèt, mount'es la founetico dins la majo part di diciounàri atuau en lengo nostros? E que prounouncioun representa, se un meme mot se dis de tres, quatre vo dèb bials diferènt segound lis endrè?

Un grand diciounàri enfourmatisa

Jan Véronis, proufessour de linguistico e d'enfourmatico à l'Universita de Prouvènço, direitour de l'unita de recerco "Paraulo e lengage" dóu CNRS, declarè qu'au travès di teinoulougio dóu lengage se desvouloupo un novèl apròchi pluridisciplinari entre lengage e enfourmatico (courreicioun autoumatico, sintetisaire vocau, etc...). Tout acò sara tras que bèn au poun, pèr lou mai, dins uno vinteno d'annado. Mai fau bèn coustata que pèr lou moumen, la mancanço de teinoulougio asatado au tratamen enfourmati di lengo regiounalo, vo pulèu sa dimensioun encaro embriounàri, agravo la situacioun de precarita d'aquéli lengo. Pèr eisèmple, pèr la lengo d'Oc, i' a pas encaro de grand diciounàri enfourmatisa. Aquest "efèt en boulo de nèu" es tras que pernicious, perqué li lengo que saran pas capablo de s'enfourmatisa proun lèu faran uno ipoutèco dangierous sus sa situacioun avenidouiro. Eisisto mentre-tant uno debuto de preso de counsciènci internaciounalo: un prougramo de sauvo-gàrdi di lengo menaçado es esta lança pèr l'UNESCO. Ótro d'acò, uno counferènci sus



lou sauvamen enfourmati di lengo minouritari se debanara en Ateno au mes de mai venènt. Se pòu nouta parieramen un proujèt d'escolo d'estiéu de l'OTAN sus lou meme tèmo. Coume de coustumo, la França es quàsi ges representado dins aquélis entre-presso. Pèr J. Véronis, fau atraire li jouine sus lis óupourtuneta tóuti novo baiado pèr l'enfourmatisacioun di lengo, quitamen se i' a gaire de creacioun d'emplé dins l'inmediat. Soun li proumié poste que comton, e lou rèsto pòu segui.

Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo de Boulono

Jan-Marc Courbet, respounsable dóu Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo de Boulono, assegurè que "L'aculturo americano" (emé un iaï privatiéu), vertadiero usino pèr fabrica de souto-culturo de pacoutiho souto la bèn-voulènci dóu diéu Dollar, finis pèr asfissia li culturo veraio. Aquesto "marèio negro", que li disien pudicamen "la moundialisacioun", es en trin de farga uno fausso identita dicho gloubalo, destilado pèr tóuti li canau e que, en realita, es un pur proudu coumerciau. Aquéu proucèssus bassamen mercantile trasformo tant lis ome coume li pople en marchandiso, e se desvouloupo coume "un virus planetari": devèn adounc, d'en pertout e autant que se posque, "proudurre de contro-virus". Se fau despacha avans que tóuti li testimòni culturau aguèsson desporeigu. E de mai, faudrié doublo e tripla li founs qu'avèn, pèr

èstre segur de pas li perdre. Pèr acò, J-M Courbet prepausè de metre à la dispousicioun dóu COL'Oc tóuti lis enregistramen classi tengu au CDP de Boulono, pèr-fin de n'en realisa uno còpi numerisado e counservado à-z-Ais. Aquelo idèio generouso fuguè aculido pèr un picamen de man generau.

L'ensignamen de la lengo

Dintre li questiuon diverso pausado is intervenènt, Alan Barthélémy, ispeitour d'acadèmi encarga di lengo regiounalo pèr li Bouco-dou-Rose, faguè saupre que sarié bon de defini councretamen d'uni moudalita pèr liga l'ensignamen de la lengo e lis aquist dóu COL'Oc. Lou proublèmo deountoulougi dóu secrèt de cèrtis enregistramen persounau en lengo nostros, que se poudrié pausa, fuguè tambèn evouca. Sus aquéu poun, Marc Audibert respoundè que tout acò sara bravamen estudia e circouscri dins sa dimensioun juridico, e que lou COL'Oc s'engajo tre aro à respecta l'encastre di lèi en vigour, pèr douna una garantido massimalo à tóuti li bràvi gènt que li volon fisa si doucumen pèr fin de reprouducioun vo counservacioun.

L'inaguracioun dóu Cèntre

Vers li 5 ouro de la vesprado, li participant se gandi-guèron au Pargue Jourdan pèr l'inaguracioun dóu COL'Oc, situa dins la bastisso que fai front à l'Oustau de

Prouvènço, de l'autre man de la court centralo. La tiero di discours óuficiau fuguè durbido pèr quàuqui paraulo de Jaume Mouttet, direitour de l'Oustau. Lou president Marc Audibert faguè un brèu recapitulatiéu istouri de la messo en plaço de l'estructuro despièi 1993, en gramaciant subre-tout li principali persouno qu'an jouga un role dins aquéu proujèt, noutamen: S. Jan-Francés Picheral, senatour-conse de-z'Ais, S. Arvei Guerrera, ancian counseié municipau e iniciare dis proumiés acamp d'estudi sus lou proujèt en 1993, S. Jòrgi Garrigue, counseié municipau delega i Museon, à l'Escolo d'Art e à la Culturo prouvençalo, S. Bernat Benez, counseié municipau delega à la Vido assouciativo, Dono França Flament, direitricò ajouncho au Desvouloupamen culturau, Dono Nicolo Paul, cargado de messiuon à la Vido assouciativo, Dono Elisabèt Blanc-Mallet, anciano presidento dóu COL'Oc, Dono Serena, dóu Museon Arlaten, S. Felip Paul, de la direicioun di Service enfourmati... sènsó óublida touto l'equipo atualo dóu COL'Oc e lou persounau de l'Oustau de Prouvènço. Lou president rendè gràci à la Municipalita sèstiano pèr avé tengu si proumesso, e rapelè que lou COL'Oc a permès la creacioun d'un emplé-jouine, dins l'espèro d'un segound engajamen.

De soun coustat, tambèn, Jan Saubrement, president dóu CREO-Provença, pièi lou Majourau Jan-Lu Domenge, Sèndi de la Mantènço de Prouvènço dóu Felibrige, quichèron à l'encop sus l'impourtanço councrèto e la dimensioun simboulco dóu lançamen

dóu COL'Oc, qu'es vuei uno provo toucablo de la bono entendudo entre li tres partenari culturau qu'an adu lou proujèt à soun terme: lou Felibrige, lou Mouvamen Parlaren e lou CREO-Provença. Aquelo obro, que marco adounc la fin d'un passat revoulèu, engajo uno part dóu patrimonni nostros dins uno endrechiero di mai mouderno, dóumaci lis esfors coumun à l'entour d'uno memo voulounta. L'unioun es sèmpre vinceiris...

Jan-Francés Picheral

Enfin, Segne Jan-Francés Picheral, au noum de la Coumuno que beilejo, afortiguè que la Ciéuta de-z-Ais se deviè de tout faire pèr merita e counserva soun ancian titre de "capitalo de Prouvènço", en moustrant l'eisèmple d'uno acioun coustanto e eficaço en favour de la lengo e de la culturo d'Oc. En 1993, pendènt li manifestacioun counmemourativo de la neissènço de Frederi Mistral, aviè anouncia que la Coumuno soustendrié lou proujèt e permetrié l'istalacioun dóu COL'Oc dins un edifice restaura e vesin de l'Oustau de Prouvènço. Sièis an après, lou conse sèstian e soun counsèu an respeta sa paraulo. La journado s'acabè sus un aperitiéu de l'amista, dóu tèms que li participant, pèr pichot group, poudien visita lis istalacioun dóu novèu Cèntre e vèire si proumiéri realisacioun. Lou CIEL d'Oc pèr la literaturo e l'escrí, lou COL'Oc pèr lou patrimonni ourau, lou THES'Oc pèr la constitucioun d'un grand diciounàri sounore e enfourmatisa... Sènsó óublida tóuti li tresor acoumoula au CDP de Boulono, dins li bibliotèco mai classico vo lis espaci óucitan... Quau poudra encaro nous faire crèire que li causo boulegon pas en Prouvènço?

Web d'Oc

Uno darriero enfourmacion: lou COL'Oc es aro sus Internet. Lou code d'acès n'es: COLOC@FREE.FR

Eric Possenti

Li foto de l'inaguracioun soun de la Coumuno de z-Ais.

Lou Batèu de papié

Maurise Ripert èi nascu à Sant Roumié, figuras vous, dins la carriero Nostradamus e lou bèu jour de Nosto-Damo d'avoust.

N'i avié de segur proun d'acò pèr n'en faire un persounage à despart dis autre.

Es esta mèstre d'escolo en Ourgoun, au Plan d'Ourgoun, à Sant Roumié meme e pièi fin finalo i Peno-Mirabèu ounte a pres sa retirado.

Retirado se se pòu dire, qu'es esta d'annado ajoun au conse e coume pèr asard carga dis affaire cultu-rau.

Tout à n-un cop ensaignaire, afeciouna de pouesio e prouvençau de la costo pleno a mes en plaço un cous de prouvençau dins sa vilo e s'es abandouna à soun plesi pèr la pouesio.

Avèn vist flouri à cha un de recuei de pouesio clas-sico, sèmpe escrincelado e adournado de tóuti li flour dóu campèstre prouvençau : *De soungé, d'oumbro e de trelus* - *Dins un mesclun inabena* - *Mi vendèmi* - *ansin va la vido* - *Quouro se tiro lou ridèu*.

Aquesto pouesio a davera de prèmi dins tóuti li grand councons literàri : jo setimarian de Narbouno, jo flourau de Toulouso, jo setenàri dóu Felibrige emai en 1993 lou grand prèmi literàri de Prouvènço.

Soun darrié recuei : *Quouro se tiro lou ridèu* nous leissavo sus la marrido impressioun que l'autour nous baiarié plus rên desenant.

Urousamen lou pouèto a pas cala e nous pourgis vuei un nouvèu libre de pouesio.

Dins lou pourtissoun s'escuso de nous liéura un libre en francés e nous fai quand meme remarca qu'a escri 6 libre en prouvençau e soucamen un libre en francés, aquéu de vuei estènt lou segound dins «la langue de Racine».

N' i en tendren pas rigour !

Nautre prouvençau sian de la grando Franço e ni court ni coustié, èi pas iéu que l'ai escri.

Mèste Ripert au travès d'aquéli pouèmo en lengo d'oïl nous baio quàquui resson di pensado que greion dins éu.



Pouèmo e pouesio classi de formo : roundèu, balado, sounet ... A fa aquesto chausido vouloun-tarimen fin de plega sa pensado i ritme e faire miéus souna li mot e miéus metre en valour lis image. Image bèu, entremescla coume li coulour dins li veiriau. Plesi de faire se turta ensèn de mot rare o à tout lou mens gaire emplega. Plesi de faire de coumparesoun requisto entre de causo qu'à l'abitudine tenèn luen lis uno dis autre.

L'inspiracioun èi di mai classico : amour, mort, natu-ro, tèms que s'escoulo sènso espèr de retour.

En legissènt aquèsti pouèmo pensan proun sou-vènt à de tapis ourientau teissa de dessin coumpli-

ca, di coulour caudo, pensan peréu i flamo tourse-gudo d'un grand fiò qu'engimbron de formo autant bello que fugidisso.

Basto uno pouesio richo de milo causo variado e ufanouso.

Adounc èi bèn voulountié que perdounan à Maurise Ripert d'avé abandouna la lengo de Mistral o de D'Arbaud lou tèms d'un recuei de pouèmo.

Soun libre es un veissèu que nous adus l'or, lis espèci, li teissut de sedo e de broucat, un batèu imaginàri que nous adus en meme tèms li pantai liga i viage luenchen.

Belèu èi pèr aquesto resoun que lou titre dóu recuei èi «le voilier chimérique».

Aquéu batèu de velo èi sus la cuberto emé si velo pourtant tóuti li simbole qu'an fa signau i diferènt pople de nosto vièio boulo : crous crestiano, estel-lo de Dàvi, creissènt islami, esquaire e coumpas di fraire massoun, Yin e Yan dis ourientau estrème ; e encaro li dragoun emé li coulour dóu grand obro : negre, blanc, vert e rouge.

L'a pas que lou dessin de cuberto pèr nous faire sounja, à l'en dedins cinq autre dessin foro tèste de Joël Le Doucen nous sounon, nous fan perpen-sa e ajudon nosto imaginacioun à batre l'antifo.

Adounc vous counseian de croumpa aquéu «voi-lier chimérique», de vous embarca à soun bord e de vous leissa mena devers li terro liuenchenco e misterioso :

« ... *l'Etrave au fin tranchant lacère un tissu d'eau, sous babord et tribord écume un blanc fourreau que la poupe rassemble en écharpe de lune* ... »

Vous souvetan bon vènt e bono leituro.

« Le voilier chimérique » pèr Maurise Ripert

Edicioun Lou relarg berraten, un libre de 130 pajo dóu fourmat 15 x 20 cm. 93 pouèmo enlusi de des-sin ouriginau foro-tèste en coulour pèr Joël Le Doucen pres 100 F. + 15 F. de mandadis, de cou-manda à : Maurice Ripert - 44, rue du bergeret - la voilerie - 13170 les Pennes Mirabeau.

J-Marc Courbet

L'Armana Prouvençau

adouba e publica
de la man di Felibre
pèr l'an de gràci 2000

Aqueste cop ié sian! l'Armana Prouvençau vèn tout bèu just d'espeli emé de tèste di felibre prouvençau Marcèu Audema, Sergio Arneodo, Jòusè Artaud, Andriéu Bernard, Enri Charmasson, Ive Chiavassa, Marcèu Coulomb, Jan-Marc Courbet, Miro Damiani, Andriéu Degioanni, Jan-Lu Domenge, Reinié Dubois, Tricio Dupuy, Francés Durand, Pèire Fabre, Jan-Roumié Fournoul, Charle Galtier, Patrici Gauthier, Rougié Gensollen, Milou Isnard, La Cigalo dis Aupiho, G. Larose, Roubert Latil, Mioun dis Aupiho, Jan Morel, Louis Moreno, Reinié Moucadèu, Pèire Pascalín, Susano Roquemaure, Pau e Mado Sadler, Andriéu Tartanson.

112 pajo, 60 f franco de prot à coumanda au Felibrige - Parc Jourdan - 8 bis Av. Jules Ferry - 13100 Ais de Pço.

Rabusadas del Suc de la Gana

Vaqui un libre que vous conto la mountagno cantaleso coume jamai. L'autour, Jòrdi maurici Maurí, ié nasquè en 1930 e un cop agué ensigna lou francés e lou latin, tournè à sa lengo de neissènço pèr tout nous dire de si souveni e de si refleissioun.

Aquel oubrage es un doucumen eitnougrafi (li daio, li bèsti de la fermo, li cacalaus e li flour, etc.), un recuei de conte pèr rire e pèr chifra sus la realita de la vido e un recuei de pouèmo tambèn. Se devino tout parié un doucumen linguisti sus lou para d'un endré precis: Valetó dins lou nord dóu Cantau. Lou voucabulàri dru, la sintàssi sarrado, lis espressioun que s'inven-ton pas, ié baion que mai d'interès.

Un libre que s'amerito la croumpo e lou legi, meme pèr... de Prouvençau.

P. Berengier

Rabusadas del Suc de la Gana: 140f. Ed. Lo Convise, 9 place de la Paix, 15012 Aurillac cedex.

L'Eigagno Autounalo

Regino Imbert-Mimram

Nascudo à Marsiho en 1932, dono Mimram venguè à Seloun en 1936 encò de sa grand peirenalo ounte se charravo prouvençau. Pièi rèstè touto sa vido dins aquesto vilo de Prouvènço. Si gènt, moudèste, ié baièron ço qu'avien: amour e voio.

A la retirado, aquesto pichoto femo sourrisènto s'es apassiounado pèr la lengo nostro e lou fara fin qu'à soun trepas.

Vèn de nous pourgi un librihoun de pouèmo, de tèste en prosa, un pau de biougrafi, bèn adouba emé de fotò en coulour, de dessin e un mouloun de souveni.

Esubre-tout uno crido de quaucun qu'a un grand besoun d'escrituro, coume un testimòni d'amour pèr la lengo nostro, pamens escri un pau à la lèsto...

- "L'eigagno autounalo", fourmat 13 x 18, emé uno cuberto en coulour, 115 pajo, à croumpa encò de dono Mimram - Les Citadines - 73 rue Marceau Ginoux - 13300 Seloun de Pço - 100 fr + 15 fr de port.

Sermons de Sant Marçal

Lou mai vièi di mounumen de la prosa óucitano: "Sermons de Sant-Marçal", presenta pèr Rougié Teulat, proufessour à l'Universita de Clermont-Ferrand.

18 sermoun en lengo d'o datant de devers 1120, qu'emé l'Evangèli de Sant Jan, soun li mai viei doucumen couneigu dins la literaturo d'oc.

Aquéli tèste religious, descubert dins l'abadié de Sant Marciau, proche Limoge, serva à la Biblioutèco Naciounalo, soun pas especialamen limousin, maiubre-tout au miejour dóu Massis Centrau, dóu bas Lemousin, de la nauto Auvergno e dóu Gevaudan.

Chasque sermoun es baia dins sa grafio d'óurigino, emé uno reviraduro en óucitan mouderne, de noto e de coumentàri. Es ourna e doucumenta de repouducioun anciano de l'epoco.

Aquéli doucumen soun baia pèr de leituro persounalo, de recerco e soun en tèsto d'uno nouvello couleicioun "Paginas dauradas" que rend au grand publi quàquui richesso dóu patrimòni incouneigu o inacessible.

- "Sermons de Sant-Marçal", 64 pajo au fourmat 14 x 19 - 50 + port 10 f à cou-manda à "Lo Convise", 9 plaço de la Pas - 15012 Aurilha - 04 71 43 16 16

Li tres Glòri Miettarrano

La lindo pouèsio de Reinié Reybaud

Vaqui un poulit librihoun de 108 pajo, de noste ami lou pouèto païsan de Sihoun-Fouant d'Argens, emé un agradiéu pourtissou de dono Blacas que parlo de la divino pouèsio de l'autour de "Un iéli dre e pur", uno pouli-do cuberto pintado pèr dono Luciano Gensollen, de dessin pourgi pèr M. Gabrié-Enri Blanc l'escrivan, istourian, artisto de Coutigna. Li reviraduro franceso soun de dono Rosy Raybaud pèr dos part e de M. Enri Anton pèr la tresenco. Es publica pèr Parlaren-Var beileja pèr noste ami Louei Léocard e fuguè estigança pèr lou regreta Estienne Percivalle que n'en fuguè lou mèstre d'obro. Nous a malurousamen quita en desèmbre après uno terriblo malautié, fuguè un meisterau atravali de la causo prouvençalo, clavaire de Parlaren-Var d'annado, ié sian devèn tambèn d'"Avé d'estello", uno meno d'antoulougio dis ami de Parlaren-Var, Mestre d'obro dóu Félibrige. Auren uno pensado esmougudo pèr sa dono.

Couneissian l'amour de Segne Reybaud pèr sa terro e si pouèmo deja publica dins "Vendemiado" en 1984, nous avien embelina pèr sa lindeta, sa musico eisido direitamen de la naturo. Aqueste cop l'autour s'estaco à nous mena sus li piado



dis óurigino de tres proudu sacra de la Miettarragno: lou blad, la vigno, l'óulivié. Es uno meno de "Legèndo di Siècle" que nous baio emé forço entresigne istouri mai toujour en vers ótosilabi linde e lóugié. Pèr lou blad partiren i'a 10.000 an de l'Ouriènt-proche pèr lou segui en Egite, en Grèço, à Roumo ounte se ramentan que la divesso Cères es à l'óurigino dóu mot cereale. Aprenen à pas mescla lou blad-fèr, lou bladoun, lou blad tendre e lou blad dur, la seisseto e la flour de rousello, sauprès de qu'es lou quadra panis. Pièi vèn l'Age Mejan emé li moulin, la cauco sus l'eiròu e mai tard lis eissounarello.

Pèr la vigno coumençan en Armenio sus lou mount Ara-

rat emé Noué, lou proumié empega sus terro (Lou sant patroun de pas mau de gènt que se reconeiran!). Soun expandimen se fara emé li Gré, en Miettarragno. (Pèr Prouvènço l'avian couneigu long-tèms avans estènt que sus lou site de Terra Amata à Niço que dato de 400.000 an, lis arqueoulogo an trouba de grano de rasin dins uno cagado, de que van pas cerca!) mai avié de segur dispareigu dóu tèms di tempourado frejo coume aquesto de la baumo Cosquer). Causo proun curiouse anen retrouba la vigno en Nourmandio, en Anglo-terro à l'Age Mejan e mume en Prusso emé li Chivalié téuton! Uno capelado pèr lou Rèi Reinié que venguè encò nostre emé de muscadello d'Anjou.

Pèr l'oulivié coumençan tambèn emé Noué aqueste cop es lou rampau d'óulivié dins lou bé l'aucéu que revèn au batèu, devengu lou simbole de la pas, (se trobo dins lou simbole de l'ONU). Pièi Jerico e l'òli requist i'a 8.000 an. Seguissèn soun expandimen emé li Grec e li Rouman dins li païs miettarran. Li Crestian n'en fan l'òli sacra dóu batisme. I tèms mouderne s'expandira en Americo. Urousamen pèr nautre subroundon pas lou marcat coume lou fan pèr tant e pièi mai de proudu, vous n'en laisse establi la tiero!

Oscò pèr aquéu bèu travai, raio coume la Fouant d'Argens de Sihoun. Souve-

tan au Mèstre de countunia sus aquesto poulido draio istourico e pouètico pèr nous counta d'àutri glòri prouvençalo. A davera lou segound pres de pouèsio i Jo Flourau setenàri dou Félibrige en 1997.

La poulido revisto "Pays de Provence n°15 janvié-febrié" que poudés demanda encò de voste marchand de jour-nau i'a counsacra un papeiret.

Lou libre 60F + 15F port: Reinié Reybaud Sihoun-Fouant d'Argens 83470 o Louei Léocard L'Agachon Bast H1 83600 Fréju.

Ivoun Gaignebet

Sejour linguisti

Vaqui uno bono idèio de l'**A.D.O.C** (Assouciacioun pèr lou Desvouloupamen de l'Oucitan) que recampo lis ensi-gnaire de Mende e de la Louzèro. An deja ourganisa dous coulòqui sus lou bilenguisme dins lis escolo e vuei volon ajuda li "grand".

Dóu **26 au 29 d'abriéu de l'an 2000**, vous counvidon se voulès vous meiouri dins la couneissènço de nosto lengo. Proun de coumprene, vous demandon pas de saupre parla pèr vous aceta. Sus plaço aprendrés emé de mounde que sabon de neissènço. Un ban linguisti coume pèr lis estudiant que van dins li famiho angleso...

Aqui sarés aculi au Coumplèisse espourtiéu dóu Chapitre, à Mende. Veirés la vilo, bèn entendu, visitarés un fourniéu de la regioun de Moulezoun en Ceveno e aprendrés faire de pan tout en parlant... pièi sarés assabenta sus lis aucèu de predo emé lou "bèlvésér dels voldràs", sus li vibre tambèn e sa vido secrèto, aprendrés peréu cousina un bon dina dóu païs. Tout acò pèr 600f. (lou viéure e lou dormi, li vesito e li trasport).

Pèr mai d'entresigne: **A.D.O.C, 23 rue de la chicanette, 48000 Mende. Tel. 04 66 49 12 03.**

La boria de l'Animalum

Un de mai! E vo s'arrèsto pas jamai l'ami Cantalau de Roudès. Veraï que fai partido d'aquéu mounde astra que pèr éli, li journado tenon 48 ouro... Alor, travaio, escriéu, reviro, edito, etc. e nautre n'aproufichan e ié diren jamai proun de gramaci de tout aquelo obro que fai nosto gau e la glòri de nosto lengo.

Saup, Cantalau, que li reviraduro di grândis obro de la literaturo moundialo, ges de literaturo (grando o pichoto) se li pòu espargna e se nosto literaturo vòu pas resta en rèire se ié dèu faire elo peréu. De l'autro man dóu Rose sèmblo qu'an bèn

Missal occitan

Messo en lengo d'Oc

"Au tèms de vuei, lou Councilè diguè emé forço la grando utilita que poudé aguè la lengo dóu païs pèr la preguiero dóu pople de Diéu." (Jan Guyot, Cardinau, archevesque de Toulouso). Dins aqueste librihoun poudrés trouba li quatre preguiero éucaristico, voungé messo voutivo, vint-e-quatre cantique e la tiero alfabetico di Sant de la glèiso universal e di Sant di païs nostre.

- "Missal occitan", costo 24 fr + 9 fr pèr lou port à coumanda encò d'Oudeto Taupiac - la Pibouletto - Sant Marçal - 82000 Montauban.

coumprés. En Prouvènço avèn un gros, gros, retard. La creacioun es uno causo, mai la reviraduro d'obro mage vau souvènt mai que de creacioun de nani. Revira es pas se nega, se desounoura, revira es se metre au nivèu dis autre e pourgi à nòsti legèire ço que lis àutri literaturo ié pourgisson deja.

Animal Farm de Georges Orwell

Dins tout, que reviro Cantalau?

Vous n'avèn souvènt parla e vous avèn sèmpre di tout lou bèn que pensavian de soun travai menimous e serious. Se poudèn que repeta... Nous a deja pourgi li reviraduro de la *Biblo*, de Daudet (*Letras del meu molin*) dis oubrage de Rudyard kipling (*Lou 1^e libre de la Jungla*, *Lo 2nd libre de la Jungla*, *Istòrias aital*), de Kenneth Grahame (*Lo vent dins los Sauses*), de F. Jammes (*Lo Roman de Lebraud*) e vuei publico la reviraduro de *Animal Farm* de Jorge Orwell. Bèn entendu, se fai pas de l'à pau près e cade cop part de la versioun óuriginalo en anglés, que fuguè proufessour à New York.

La boria de l'*Animalum* es un conte fantasti que lis bèsti ié fan soun mounde. Mai se ié retrouba la Russio de Lenine à Eltsine, es belèu qu'avès tout coumprés. Lou caratèro e li default dis ome e di ditatour ié soun tóuti escanti coume fau. Manco rên: despièi li porc que prenon lou poudé e escrachon lis autre fin qu'i pàuri mesquin que ié

fan crèire ço que volon...

L'*Animalisme* dèu faire lèi, mai la lèi cadun se l'adoubo à soun biais, fin qu'au darrié coumandamen que disié: *Tóuti lis animau soun egau* e qu'un bèu jour (bèu?) lou porc mèstre ié faguè apoudre: *mai d'uni que i'a soun mai egau que lis autre!*... E la revoulucioun qu'avié manca de capita fai chi mai es bèn uno "revoulucioun" bord que fai lou tour coumplèt e li pàuri bèsti se retrobon coume avans à travaia e à èstre esplechado. Lou soun pèr si fraire liogo de l'èstre pèr l'ome, mai... lou soun.

Aquel oubrage es publica dins la couleicioun *Sètz bilingues*, mai aqueste cop sènso lou francés. Bono causo: mostro que nosto lengo pòu sourti souleto e pièi fau èstre prati, acò demenis lou pres!

Sarés pivela pèr aquéu conte e tout ço que poudèn escriéure, vous n'en leissara pas endevina l'esplendour. Faudié pamens pas óubli la dessin de Genevivo Joly tant estraordinàri coume l'oubrage e que se i'entrason au det.

Zóu, uno obro majo pèr nosto mount-joio, uno obro de mai que li bèsti nous dounon à chifra (se sabèn legi...), uno obro de mai que mostro lou talènt de Cantalau. Esperen que n'i'aura d'autro!

Peireto Berengier

La boria de l'Animalum: Cantalau, 31 rue de l'Abbaye, 12000 Le Monastère.

L'Escolo dóu Vidourlo

Coume tóuti lis an à pariero epoco, l'Escolo dóu Vidourlo à tengu soun assemblado generalo li 5 e 6 de febríe.

A Lunèl-Vièl en proumié ounte segne Jean Vales conse de la coumuno, mantenèire di tradicioun, à óufri la salo ounte un mounloun de gèns an pouscu se retrouba après la messo pèr un goustà counviviau.

A 16 ouro, li participant fuguèron aculi dins la poulido pichote glèiso de Lunèl-Vièl pèr lou paire Dumas, curat de la paròqui pèr uno messo cantado en lengo nostro.

En presènci d'un mouloun de gènt pious e reculi, la messo es estado celebrado pèr lou Paire Causse Majourau dóu Felibrige, cantado pèr la meravihouso cou-ralo de Sant-Geniès di Mourgue represso en cor pèr tout lou mounde.

De tèste en lengo nostro soun esta legi pèr de pichot enfant, elèvo de dono Ginette Nougaret que s'oucupe de l'ensignamen de la lengo proche dis enfant de Lunèl-Vièl. Lou paire Dumas curat de Lunèl-Vièl a counvida touto l'assistènci à la remeso de Pervenco de sièis mèmbe de l'Escolo dóu Vidourle e subretout pèr la remeso de la Cigalo d'Argènt de Mèstre d'Obro que iés estado atribui à la darniero Santo Estello à Grasse. La ceremounié se debanara lou 6 de mai 2000 apèrs la messo que sara celebrado pèr lou Paire Casse à Lunèl-Vièl.

Dins la matinado dóu dimenche 6 de febríe à Lunèl dins la salo Castel, l'Assemblado Generalo s'es tengudo en presènci de segne Edouard Planchon Conse ajoun delega à la Culturo.

Lou burèu es esta recoundu:

- President d'ounour : Paire Causse
- Cabiscòu : Joseph Vidal
- Secretàri : Yvon Plantier
- Tresorier : Dono Jacky Esteve.

Segne Edouard Planchon representant la municipalita, sus prepausicioun dóu burèu acèto que plaça davans la coumuno un tresenc drapèu i coulour dóu Lengado.

De mai, li noum di carriero saran escricho, dins la mesuro di poussibleta, en grafio Mistralenco e chasco intrado de la vilo un panèu sara apausa emé la mencion "Lunèu en Lengado".

Es precisa que pèr aquèli que volon prendre vo amelioura sa lengo prouvençalo de cours se debanaran à Lunèl tóuti li dimars de 17 ouro à 19 ouro, e li dilun à



Gallargues Le Montueux. Pèr se faire marca fau souna Segne Vidal au n° 04.67.71.02.16.

Adounc tout va pèr lou miés à l'Escolo dóu Vidourlo que recampo mai de 50 escoulan apetega e passiouna e que sa chourmo beilejarello a davera lou quitus, souto lis applaudimen, pèr l'annado acabado.

E bèn segur tout s'es acaba, coume à l'acoustumado, li pèd souto la taulo, dins li rire e la bono imour pèr uno felibrejado ounte chasque participant aduguè sa tendresso, soun emoucioun o tout simplamen soun gàubi.

Oscó en tóuti e longo mai.

Gerard Jean

La Nacioun Gardiano

Dimenche 19 de Mars en Avignoun

- **9ouro** : Acuièngo à l'Oustau de la Coumuno.
 - **10 ouro 30** : Assemblado Generalo dins la salo di Fèsto de l'oustau de la coumuno. Après l'assemblado e j'usqu'à l'arribado au Palais di Papo pèr lou repas, animacioun : "La Prouvenço canto e danso" pèr lou riban de Prouvenço e lou cantaire Guy Bonnet.
 - **12 ouro** : Inaguracioun de l'espousicioun de foutougrafio de Pèire Aubanel dins lou péristyle de l'Oustau de la Coumuno. Visito de l'Espousicioun "Troubaire e Cavalié, mai libre Prouvençau" au Palais dóu Roure.
 - **13 ouro** : Aperitiéu à l'Oustau de la Coumuno
 - **13 ouro 30** : Repas au Palais di Papo dins lou Jardin de Benoit XII (à la sousto bèn entendu). Pres dóu repas 150F.
- Pèr reteni, manda un chèque au noum de la Nacioun Gardiano à : Dono Régine Perrin - Mas du Grand Campas, quartier Roussan - 13210 St. Rémy de Provence. Dato limito lou 14 de mars 2000.**

Festenau de tiatre

Oustau de païs entre Rose e Ventour dóu Rastèu

Pèr lou cop cinquen l'«Oustau de païs entre Rose e Ventour», sitüi au Rastèu dins la Vaucluso ourganiso un rescontre de tiatre prouvençau.

Se retroubaran aquí de chourmo de tiatre vengudo pèr escambia d'idèio, pèr miéus se counèisse e subretout pèr pre-pausa au publi sis espetacle.

Lou baile d'aquéli rescontre èi Mèste Rougié Pasturel bèn couneigu de tóuti li que trèvon li pountin tiatrau. Aquest' an s'èi decida d'ourganisa aquèu rescontre de tiatre dins sa vilo à Vaurias. Pèr l'ourganisacioun sara ajuda pèr l'assoucia-cioun Parlaren à Vaurias beilejado pèr Miquèu Bonnardel.

Se retroubaran dounc à Vaurias : *Li Cerco-nis* de Barbentano, *l'escolo de la targo* de Touloun, *leis ami de la cadhièro* de Sièis-four, *la Mandrigoulo* de Vaurias, *li gènt dóu brès* de Mazan, *lou tiatre de la rampa* de Mont-Pellier, *li rato-penado* de Lagardo-Pariòu.

Pèr Pasco

Lou rescontre se debanara pèr la **dimencahdo de Pasco**.

Lou **divèndre 21 d'abriéu** à 18 ouro i'aura uno presentacioun di rescontre au moumen de l'aperitiéu, pièi se manajara l'aiòli. En seguito : espetacle tiatrau touto la vesprado.

Lou dissate après-dina à coumta de 16 ouro espetacle de tiatre. Sus li cop de 18 ouro 30 aperitiéu segui d'un repas ounte se manjara l' adobo coumtadino. En vesprado tourna-mai espetacle de tiatre.

Lou dimenche de matin i'aura uno vesito coumentado de la vilo de Vaurias.

A l'ouro qu'escrivan tout acò avèn pas li detai just e just d'aquésti journado mai s'avès besoun d'entre-signe fau pas balança à souna l'Oustau de païs de Rastèu ; dous telefone pèr acò faire : 04 90 46 15 48 emai 04 90 30 19 54. Poudrés óuteni d'entre-signe toucant li poussibleta de vous louja, lou detai dóu prougramo e tóuti àutri causo que vous fan mestié.

Un pau de digneta

Aro fai proun de tèms que la causo èi passado, mai li dato de parucioun dóu journau nous an empacha de vous n'en parla avans. Ero lou dimars 25 de janvié à n-uno ouro un pau avançado de la vesprado (23 ouro 20) après li couiounige abitau di varieta sènso èime e li telefilm à cinq sòu la dougeno.

A 23 ouro 20 fin de pas escalustra peréu lou *vul-gum pecus* que coumpren pas grand causo i grand proublèmo de nosto fin de milenàri.

Adounc lou 25 de janvié passa se tratavo sus la tresenco cadeno di lengo regiounalo dins l'emessioun «Questions d'identité» beilejado pèr Mounico Seemann.

Vai soulet qu'aquesto gènto presentatrico de raci-no alsaciano èro mai que mai sensiblo au proublèmo, perqué i'a un proublèmo, cresès pas, toucant li lengo regiounalo en Franço ...!

Dono Seemann avié counvida de gènt sena, de gènt que sabien parla, sabien pensa, e barjacavon pas. Tóuti sabien perdequé èron aquí, au contre de l'emessioun «la marche du siècle» que s'èro debanado au mes de novèmbre souto la beillié de Miquèu Field.

Aquí s'atrouvavon uno linguisto Dono Enrieto Walter, l'escrivan d'ourigino libaneso Amin Maalouf emai Dono Carloto Herfray, uno sicanalisto.

Avèn agu lou plesi pèr eisèmple d'entèndre Dono Walter esplica que «*un dialecte, un patois, une langue, tout ça c'est pareil, c'est une langue*».

Mèste Amin Maalouf a fa remarca que «*Toute langue est une richesse*» e qu'un mouloun de lengo d'estat atualo, dins l'Europo van deveni de lengo regiounalo, de lengo minouritari ; lis aparaire radicaú de l'article 2 de la coustitucioun franceso an degu ferni ...!

Soun estado presentado mant' uno lengo regiounalo de nost' eisagone : euskara, catalan, platt (lengo germanico de Loureno que ié dison tambèn francique), alsacian, gascoun ... eca. Cade cop soun esta presenta de mini-repourtage ounte avèn vist d'aparaire ourdinàri d'aquésti lengo, ce qu'avèn envejo de nouma de «militant de baso». Acò tambèn es esta uno bono causo de pas moustra rèn que quàuqui catau, quàuqui persouno que se prenon pèr d'inteleituau e qu'an pas li pèd dins la realita de la batèsto sènso relàmbi pèr apa- nòstis identita.

Dono Herfray a di coume èro impourtant de «*parla sa lengo de naturo, la lengo de soun enviroouno*», a parla dóu plesi de parla la lengo de si racino.

Aquèu plesi l'avèn senti vers lis enfant qu'aprenon la lengo de soun païs, que lou parlon entre éli pèr marca soun appartenèço à n-uno culturo.

Amin Maalouf a fa remarca qu'à l'ouro d'aro èi pas nourmau que li lengo regiounalo siegon enebido, acò, diguè, a plus ges de justificacioun dins lou mounde de aro. De que n'en penson lou Chevènement e l'Allègre ?

Reprenènt lou le Mèste Maalouf a di soun ancié davans l'Europo qu'es en trin de se faire ounte sèmblo que l'anglés vai deveni la lengo de tóuti, ounte li lengo regiounalo, emai d'estat, riscon de s'avani.

Mai Dono Walter a fa remarca que pèr que li lengo perduron n'i a proun de lis ama, alor aquí nautre prouvençau, se fasèn plus de marrit sang, nosto lengo èi bèn ce qu'aman mai que tout !

Quasimen à la fin de l'emessioun Mèste Maalouf a sachu trouba li bèu mot pèr clava en disènt : «*On est à une époque où on se bat pour préserver une espèce animale ou végétale en voie de disparition, je ne vois pas pourquoi on ne se battrait pas au moins autant pour préserver une culture en voie de disparition*»

Adounc lou disèn tourna-mai avèn vist aquí uno bello emessioun, bèn facho, ounte s'èi di quàuqui bélli verita.

Poudèn rèn que regreta l'ouro tardiero de difusioun, mai emé lou magnetoscope, i'a de poussibleta qu'avèn utiliza e ... tenèn la caisseto à la vostro dispousicioun au Cèntre de Documentacioun Prouvençalo de Bouleno.

Esperan que lou Counsèu d'Estat, grand baile di reglo coustituciounalo, regardara e analisara emé touto l'atencioun poussiblo aquesto emessioun.

J-Marc Courbet

Nadau en Coumpagnié

Nadau à-z-Ais

Entre-visto
emé Joan de Nadau

Prouvènço d'aro : Sias devengu en quàuquis annado lou group mage d'Oucitanò e fasès clanti nosto lengo d'Oc sus tóuti li pountin de Franço. Coume vous sias trouba, recampa e armounisa pèr n'arriba à n-aquéu sucès?

Jan de Nadau : Sabe pas se sian lou group mage d'Oucitanò e acò es pas trop impourtant. Cantan despièi longtèms, 26 an, en disèn la memo causo au founs, mai toustèms en evoulucion e subre-tout emé la fidelita dóu publi. Fin finalo, es au publi que fau pausa la questioun.

P. A. : Pèr que agué chausi "Nadau" pèr vous denouma?

J. de N. : Acò dato de 1974. Un vesin nostre que s'apelavo Jan de Nadau, avèn trouba qu'aquéu noum sounavo bèn. E pièi lis autre soun arriva, se sian apela Los de Nadau e pièi Nadau.

P. A. : Souto la bandiero "Nadau", quau sias e quente fuguè voste camin pèr capita dins la musico?

J. de N. : Pèr capita dins la musico, i'a pas ges de receto. Pènse pas que avans tout Nadau siegue un sucès musica. Nadau, diren, qu'es un affaire emouciounau, qu'a un resson au prefont di persouno qu'escouton, en deforo de l'age o de touto coundicioun soucialo. Que sian d'aiours mai un group de pountin e que noun pas un group de disque.

P. A. : Quente soun lis autour e coumpousitour que vous baion sis obro e acoumpagnon vòsti sucès?

J. de N. : Demié lou group Nadau, à la debuto, l'avié Gilabert Narioo. Es éu que m'aprenquè à parla, à n-escrèure, que m'en tirè la vergougno e qu'escrivé de cansoun. Après, prenguerian soulet la voulado e aro, despièi d'annado, escrivèn e coumpausan tout soulet.

P. A. : Avès counquist li felibre à la Santo Estello de Sarlat e avès fa encamba lou Rose au publi prouven- çau que se mesfiso toujour dis autre que soun de l'autre coustat. Vòsti cansoun fan mai pèr l'unioun óucita- no que tóuti li grand discours de recounciliacioun, grafico vo ourtou- grafico. Sias de bon li meiour embas- sadour de voste país à l'endedsins coume à l'endeforo. "Jurançoun Park" es uno galejado, mai provo que fasès avans, adounc coume vesès voste aveni musica e lou deveni de nosto lengo?

J. de N. : Pèr iéu, à la Santo Estello de Sarlat, ai pas pensa qu'èron li felibre o autre dins la salo. Èro un publi d'ome e de femo d'aquéu país d'Oc, emé lou meme bonur d'escàm- bi e d'emoucioun.

Me pènse pas tambèn que d'entèndre lou gascoun geinavo li prouvençau. Sabe que i'a uno unita linguistico, à despart de tóuti li dife- rènci que fau respeta. E que se fau



pas jamai engana sus l'enemi. Sian tóuti esta couiouna dóu meme biais, acò emplico la soulidarita.

Sus la grafió, iéu, ai après à escrière en "nourmalisa". Vole pas, eici, intra dins li justificacioun, mai encaro un cop, se fau pas engana d'enemi. Acò me rapelle un dessin: lou proumié ser, sus uno muraio, i'a un ome que vèn e que pinto "Oc" à la boumbo à pinturo. Lou lendeman, un autre arri- bo, escafo lou Oc e escriéu "Oc deforo, prouvençau toujour". E lou lendeman, un pichot que vèn, escafo tout e t'escriéu : "Goldorak".

La lengo nostro àutri-fes se trasmetié naturalamen. Aro se la voulès apre- ne, la fau ana cerca. Iéu es ço qu'ai fa tambèn, chasque mot, chasco cansoun, chasque pas de danso, me li siéu ana culi, que que siegue, li siéu ana culi. Es pas poussible de faire tout coume acò, adounc fau coumta sus l'escolo e sus la vou- lounta de chacun pèr prendre lou caiau darrié e de l'ana pourta davans, mai liuen, pèr ansin counti- nua e resisti.

Es acò que disèn dins la cansoun "L'inmourtalo": la finalita di causo es dins lou camin, pas dins lou cap dóu camin.

P. A. : Lou dissate 20 de mai, sarés à l'Oulimpia, la salo la mai renouma- do qu'aculiguè li group li mai celèbre dóu mounde coume li Beatles. Acò vous mounto pas à la tèsto?

J. de N. : Lou dissate 20 de mai, davalaren à Paris. Dise davala que nautre sian mai aut dins li Pirenèu... Me pènse que la majo part dóu publi sara coustituído de mounde dóu nostre. I'a un trin especiau que parti- ra de Tarbo, Pau, Dax... emé la bando dedins. Tout acò vai mai sem- bla à n-uno finalo de rugbi qu'à un councert di Beatles. E uno finalo de rugbi que mounto tout lou tèms à la tèsto, emé li jougaire an toujour li pèd pèr terro. La causo impourtanto es pas de passa à l'Oulimpia, mai d'escaire à l'Oulimpia, e pas decebre li qu'an fa tant de kiloumètre pèr acò. Vènnon pèr Nadau, segur, mai subre- tout pèr ço qu'es sa cultura qu'es à l'Oulimpia.

P. A. : Sarés à Paris coume sias à Carcassouno? Avès pas un pau lou coudoun?

J. de N. : A Paris, i'aura sus lou

pountin rèn que lou group Nadau emé li percussioun, en tout un dese- nau de musician.

P. A. : Pèr l'Oulimpia, i'aura-ti un novèu disque de l'espetacle enre- gistra en publi dins la salo?

J. de N. : Noun, sara pas un disque, mai FR3 Toulouso vendra filma e dounc i'aura uno videò.

P. A. : Après agué mounta sus de tant grand pountin, farés encaro d'espetacle dins de vilajoun dóu país palés?

J. de N. : Avèn toustèms canta dins li vilage e la quàsi toutalita de nòsti cansoun parlon de la vido dins li vila- ge. Sabèn bèn que se nous coupan d'aquelo vido, sian foutu e li mai grando sceno dóu mounde rampla- çaran jamai uno plaço de vilage un ser d'estiéu.

P. A. : Pèr un espetacle coume à-z- Ais, fau mai d'uno repeticioun. Coume se passè emé Andriéu Gabriel?

J. de N. : Andriéu Gabriel e li tam- bourinaire van aculi lou publi à l'intra- do, qu'es au siéu, e que van jouga dous tros emé nautre. I'a pas de marrit sang à se faire sus noste rescontre.

P. A. : E la Banda de Mugnon que nous acoumpagno, quau soun?

J. de N. : Es uno bando coume n'i'a eici dins li lando. Fasèn la repeti- cioun après li match de rugbi, lou dissate, en un país plat, de pin, de casso e de fèsto.

P. A. : Aro, tóuti li militant aparaire de la lengo barbèlon de vèire enfin bonodi vòsti sucès, la cansoun en lengo d'Oc intra dins li "Hit Parade" coume li Bretoun, digas-nous qu'es poussible?

J. de N. : Me pènse pas que sian un group de "Hit Parade" e avèn pas jamai pensa la musico nostro en terme de sucès coumerciau. Urousa- men senoun sarian mort despièi longtèms. Aro, s'à-n-un moumen douna, la noutourieta d'un group pòu faire avança li causo e baia espèr e enavans i militant, alors, tant miéus.

Tricìo Dupuy

De cap tà l'immortala

Sèi un país e ua flor,
E ua flor, e ua flor,
Que l'aparam la de l'amor,
La de l'amor, la de l'amor,

Haut, Peiròt, vam caminar, vam
caminar,
De cap tà l'immortèla,
Haut, Peiròt, vam vaminar, vam
caminar,
Lo país vam cercar.

Au som deu malh, que i a ua lutz,
Que i a ua lutz, que i a ua lutz,
Qu'i cau guardar los uelhs dessús,
Los uelhs dessús, los uelhs dessús.

Que 'ns cau traucar tout lou segàs,
Tot lou segas, tot lou segàs,
Tà ns' arrapar, sonque las mans,
Sonque las mans, sonque las mans;

Lhèu veiram pas jamei la fin,
Jamei la fin, jamai la fin,
La libertat qu'ei lo camin,
Qu'ei lo camin, qu'ei lo camin.

Après lo malh, un aute malh,
Un aute malh, un aute malh,
Arsès la lutz, ua auta lutz,
Un auta lutz, ua auta lutz...

Nadau à z-Ais

Dissate 8 d'abriéu

Pèr lou proumié cop avans soun passage à l'Olympia, lou celebre group Nadau presentara soun espetacle "**Nadau en Companhia**" lou **dissate 8 d'abriéu** à 21 ouro au Stadium dóu País de z'Ais. A l'entour dóu group Nadau saran eicepciounalamen recampa mai de 180 participant : La Banda de Mugnon, li percussioun, li carlamuso, l'ourquèstro sinfouni de Pau e 40 cantaire biarnés, un trentenau de tambourinaire especialamen fourma dins l'esperit de l'espetacle souto la direicioun d'Andriéu Gabriel.

Li Venturié, assouciacioun ourganisarello d'aquelo manifestacioun, recam- pon lis eiretié e lis atour d'aquelo Prouvènço autentico e vivènto. Soun sèti es à l'Oustau de Prouvènço, Parc Jourdan à z'Ais de Prouvènço. Soun noum vèn d'aquéu di pelerin dóu "Mount Ventùri". Sa messiou : "la man- tenènço e la proumoucioun de l'identita e l'especificita prouvençalo" dins li doumaine de la Lengò, de la Culturo, dóu Patrimòni, dis Art, di Tradicioun, de l'Environamen e di proudu dóu terraire".

Rensignamen couplementàri e reservacioun : Tel: 04.42.26.23.41. Fax: 04.42.27.52.89

La Terrour Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Mai lou soulèu dardaïavo, li cigalo brusissien sus tóuti lis aubre e falié pamens arriba au vilajoun de Mala-mort encaro liuen aperamont perdu dins li colo à la calo dóu mount Ventour que s'aubouro aqui davans emé si coumbo espetaclouso e si grand bos de fau e sa cimo nuso que s'esperd dins li niéu.

E Jan Caritous a mai fa tira , e quand l'atalage a vira lou couide dóu camin, l'Adelino avié encaro lis iue vira d'aperalin sus li pàuri afama qu'acabon soun pan sènso faire mino de mai vougué se batre...

Avien travessa lis aigo verdo di Sorgo de Vaucluso e li palun d'Entraigo e deja vesien pouncheja lou clouchié de Mountèu e aperalin, eila davans, vesien lou gros clapas de Carpentras la vilo capitalo de la Coumtat, ciéuta papalo o bessai la souleto vilo de la crestienta qu'es sènso clouchié!

E vaqui mai uno troupo noumbrouso, bessai tres cents ome bèn arma, bèn equipa de sabre e de fusiéu.

- Es pas necite de ié demanda ounte van. Regardas aquéli mourre pale, aquéu biais de regarda dessouto, faguè Caritous en fasènt peta soun fouit.

- D'ounte soun? diguè Lazuli.

- Acò es li blancas de Mountèu.

- Ve, faguè l'Adelino, de que porton sus lou pitre? sèmblo qu'an tóuti un gaugalin?

- Pèsqui pas! repliquè Caritous, *relu - cas bèn e veirés qu'acò es uno flour d'alis roujo.*

- Oh! Bessai vrai, faguè Lazuli, *mai ve, qu'an peréu un image sus lou capèu!*

- Acò es l'image de soun grand Sant Gènt. Pèr li Mountelen i'a qu'aquéu sant dins lou Paradis, lis autre com - ton pas, meme que dins sa glèiso lou bon Diéu passo après e dins si preguiero n'es jamai questiou que de Sant Gènt, lou labouraire... Mai leissas que ié demande peréu ounte van, anas vèire, anas ausi la respon - so d'aquéli blancas.

- Hòu! cambarado, anas? Siéu segur au secours di mountagnard avignou - nen?

- Vivo Sant Gènt! Vivo Sant Gènt! tóuti bramon lis iue foro tèsto. Vivo Sant Gènt! Vivo lou papo! A bas li Mountagnard! Vivo Sant Gènt!

Caritous vesènt lou furounige di Mountelen, avié pas pouscu se teni de rire, mai li bramaire lou prenguèron pas dóu bon biais, e dins un vira-d'iue, la carreto fuguè envirounado, d'aquéli fanati que moustravon lou pounç en ourlant mai que mai:

- Vivo Sant Gènt!

Un di mai afurouni avié meme escala sus la carreto e boutant la pouncho de soun sabre sus lou pitre de Jan Caritous, ié fasié en escumant de ràbi:

- Bregant d'Avignounen! Crido "Vivo sant Gènt!", couquin de pas Diéune! Senoun te trepane e te fau raca l'amo.

Mai Jan Caritous èro pas ome à cala



davans un sabre nimai davans cènt aristò. Adeja se reviravo pèr aganta un ganche e anavo segur arriba malur, quand urousamen, Jouqueto que sabié tóuti li preiero e tóuti li cantico de tóuti sant e santo dóu Paradis, se boutè à canta lou cantique de Sant Gènt:

*A l'ounour de Sant Gènt
Canten tóutis ensèn
Aquéu pious cantico
Que canto sènso façoun
L'istòri magnifico
De sàntis acioun!*

- Brave! Brave! cridèron en picant di man tóuti li manjo-bon Diéu de la troupo. Lou plus afurouni qu'avié mounta sus la carreto e que menaçavo Caritous emé soun sabre, en ausènt la voues de la Jouqueto, s'èro revira e subran esmóugu e li lagremo is iue embrassavo la pauro vièio que sènso lou saupre, venié ansin d'esvarta un escaufèstre espetaclous.

E l'atalage countunié soun camin devers Malamort e la troupo di fanati s'aliunchè devers Avignoun en cantant à pleno gargamello:

*A l'ounour de Sant Gènt
Canten tóutis ensèn...*

- Avès vist la gulo enfarinado d'aqué - li bigot? faguè Caritous quand fuguèron un pau liuen.

- Ai vist, repliquè Lazuli, *qu'encaro un pau, moun brave Caritous, aquéu couquin te trepanavo emé soun sabre!*

- Cresès pas, lazuli, *que me sariéu leissa faire coume acò!*

- Auriés pouscu segur te despegouli d'aquéu blancas, mai li cènt autre! Se pèr malur acò s'arreguèsse pas, erian bessai tóuti perdu!

- Se vèi, repliquè Caritous, *que cou - neissès pas la petachino d'aquéli gènt. Parlon di petacho d'Avignoun! Mai li Carpentrasen e li Mountelen lou soun bèn pèr lou mens autant petous emai petacho.*

- O, dise pas, mai quand se veson cènt contro un...

- E iéu vous dise que quand aurien vist reboulina moun ganche e qu'un

parèu n'aurien agu tasta, se sarien tóuti encourru coume de lèbre.

- Vai, vai, vòu miés qu'acò se fuguè passa sènso batèsto.

- Segur, ripoustavo Caritous, *mai, tenès, voulès que vous conte ço qu'ai vist quand venguerian Jourdan Coupo-tèsto faire lou sèti de Carpen - tras, i'a un parèu d'an. Pèr vous moustra la petachino d'aquéli gènt coume aquelo dis Avignounen...*

Chapitre V

Li dous petacho

A-n-aquéu moumen la carreto de Jan Caritous, intravo dins Carpentras pèr la porto de Mountèu e anavo travessa la plaço de Nosto Damo pèr pièi prendre la routo de Malamort.

- Pòu pas miés se capita, es bèn eici lou rode ounte se passè l'afaire que vous vau conta.

L'armado avignounenco èro campado eila au mitan dis agarras de la garrigo que venèn de travessa à miejo lègo d'eici.

Em' acò i'avié dous jour e dos niue qu'esperavian pèr douna l'assaut quand lou generau Jourdan Coupo-tèsto demandè se dins l'armado i'aurié un ome de bono voulounta proun courajous pèr risca sa vido e sauva l'ounour avignounen. Falié qu'aquel ome anèsse de cauto-cauto s'assigura se la porto de Mountèu èro gardado emé de canoun e se lis assieja se mesfisavon d'uno ataco d'aquéu coustat.

Èro pas que que fugue acò coume vesès. E aquéu que s'encargarié d'aquelo missioun ié riscavo la pèu. Eh bèn, lou creirés o lou cresiés pas, fuguèrian mai de cènt que demandèrian à l'ana! Mai n'en falié qu'un e fuguè lou plus fanfaroun, lou plus bavard, lou plus arrogant de l'armado que fuguè designa, un nouma Gricò-naveto, tafataire de la carriero dóu Crucefis. Un pichot ome, es vrai pas plus aut qu'un caulet, mai reviscoula coume un lende e lèst

coume un cat, courrié coume un zèbre e à l'entèndre dire, avié fa cala dins proun de batèsto tóuti li porto-fais d'Avignoun.

Basto, eiçò se passavo à l'aubo dóu matin. Noste Gricò-naveto carguè soun fusiéu, prenguè soun sabre bèn amoula, pièi fourrè dins sa taiolo roujo quatre pistoulet carga jusqu'à la gulo e partiguè en cantounejan coume un reinard, pèr abourda, sènso èstre vist, la porto de Mountèu e espincha coume poudrié la pousicioun dis assieja.

E nautre, curious de vèire coume noste tafataire anavo se tira d'aquelo missioun delicado e proun dangei-rouso, escalèrian dins lis éuse dóu trescamp e d'aqui lou seguiguerian dis iue.

Mai vès aqui que se capito que lis assieja an agu la memo idèio e an destaca un de sis ome pèr veni peréu de cauto-cauto, vèire ço que sa passo dins noste camp.

E coume noste Gricò-naveto partié pèr rejougne li bàrri de Carpentras, lou Carpentrasen partié pèr veni espiouna de noste coustat.

L'asard, oh! que lis asard soun grand! fasié que dins lou tèms, pèr marca li raro di bèn de dous segnouir s'èro cava un founs valat que partié de la porto de Mountèu e venié en drecho rego sus lou rode ounte avian establi noste camp. Aquest valat sus lou mitan, èro atura pèr leissa passa li gènt que travessavon d'un bèn à l'autre, de tau biais que se capitè que noste espioun coume l'espioun carpentrassen prenguèron tóuti dous, sènso se vèire, lou valat pèr miés s'escoundre i regard de l'eniemi e se venguèron l'un sus l'autre sènso se n'en douta en se tirassant, en se rebalant coume lou rusa cassaire que vòu sousprendre la couvado de perdigau à l'abéurage. Nautre, de la cimo de nòstis éuse vesian lou trecanat di causo, vesian li dous espioun que sènso lou saupre se venien dessus e anavon just se rescountra au rode ounte lou valat èro atura e nous disian:

- Veguen un pau la mino que van faire li dous coulègue quand se res - countraran nas à nas.

Tóuti disien:

- Sara pas l'Avignounen, Gricò-nave - to que fugira davans un mourre de Carpentrasen!

E iéu me pensave:

- Es pas lis ome qu'an la lengo tant longo coume noste tafataire qu'an lou mai de courage.

Pamens, fasian tóuti tres tres en vesènt li dous espioun se raproucha dóu rode ounte fatalamen anavon se rescountra, n'en retenian noste alen, s'avian pouscu ié crida:

- Aviso-te, Gricò!

Mai èro trop liuen, e pièi l'autre espioun nous auré ausi. Lou mai prudènt èro encaro de rên dire e de se teni lèst à presta man forto s'èro de besoun.

Seguido lou mes que vèn

Lou jo-councours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes d'abriéu 2000, sus uno carto poustalo mandado à: **"Prouvènço d'Aro"**, 18 Carriero de Beyrouth - Mazargo.13009 Marsiho.

Aqueste cop, lou gagnant reçaupra "Pantai ? - Verai'", lou nouvèu rouman de Jano Blacas.

Questioun de mars Ais au siècle XVIIen

Nascu en (1), Louvis de (2), du de (3), èro lou felen d'un rèi (4) e de sa mestresso (5). Fuguè marida emé (6), la neboudo d'un cardinau (7). Devenguè gouvernour de Prouvènço en (8). Véuse en (9), toumbè amoureux d'uno jouino femo tras que poulido (10) qu'avié pèr escais-noum (11). Pèr elo faguè basti un pichot palais (12). Lou rèi (13) diguè de nàni au maridage e ié baié lou titre de (14). Defuntè en (15).

Lou siècle dès-e-seten fuguè lou grand siècle pèr l'espandimen de z'Ais. En (16) debuto de la coustrucioun au miejour de la vilo d'un quartié (17). Au nord, es limita pèr un cous que se disié à l'epoco (18). En (19), coustrucioun de la Coumuno sus li plan de l'architèite (20) emé à l'intrado uno tras que poulido grasiho. Dins l'escallié aro se vèi l'estatuo d'un Manescau, Du (21), gouvernour de Prouvènço, obro d'un grand artis-to (22).

Responso de Janvié

- 1 - 1 febréi 1599.
- 2 - Guihaume dóu Vair.
- 3 - 15 d'abriéu 1600.
- 4 - La chambro dóu negòci.
- 5 - Mario de Médicis
- 6 - Marsiho.
- 7 - 3 de novèmbre 1600.
- 8 - Du de Guise.
- 9 - César de Villages.
- 10 - Rubens.
- 11 - Jean Erard
- 12 - Tunisiò.
- 13 - Marsiho.
- 14 - Touloun.
- 15 - Louis Gaufridy.
- 16 - dis Accoulo.
- 17 - au fiò.
- 18 - z'Ais.
- 19 - Cassis.
- 20 - au fiò.
- 21 - Haselmura
- 22 - Japoun.
- 23 - 1613-1620.

La gagnanto : Miquelino Lisetti.

N'en agué vo pas!

Dins un tèms que la biciécletto s'amerito plus gaire soun noum de pichoto reino e que la pureta, la troubarés mai dins lei remiràbli païsàgi de mountagno que dins leis usança dóu peloutoun, i'a, de cop, de divino souspresso, e resisti pas au plase de vous n'en counta uno.

Aquélei que me cou-nèisson sabon que siéu jamai esta un afouga de ço que nous vèn d'Americo, mai se fau toujour garda de generalisa. Adounc, dins lou païs que la veituro es tant grosso que pèr nautre, sèmblo un càrri, i'avié un jouine teissan que soun pantai èro lou velò. Me pènsi que lei gènt lou devien prendre pèr un indian!

Franç d'aquélei que seguisson lou Tour de Françò, quau couneis Lance Amstrong? Un noum estrange, Lance coumo aquelo que poutavo l'indian que vous n'en parlàvi adès, e Amstrong coumo aquéu que, lou bèu proumié, marchè sus la Luno. Pamens, vous pòdi assegura qu'aquel ome a bèn lei pèd sus terro, e la tèsto, soulido sus seis esquino, que de couràgi n'en falié pèr se n'en sourti!

Nascu en 1971, avié coumença de se faire counèisse en s'endevenènt championn dóu Mounde, en Suedo qu'avié pancaro 22 an. Countuniavo lou velò emé gaudi fin qu'en 1996 que se gagnè quàuquei "Classico" dei mai bello. Mai, pecaïre, lou 2 d'òutobre d'aquelo annado, aprenguè qu'avié un cancer dei testicule que puèi, li gagnè lou cervèu. Forço aflaqui, passè pèr 3 mes de chimiouterapio avans que d'entamena uno counvalescènci d'un an e mié.

D'ùnei arien óubliada fin qu'à l'eisistènci de la biciécletto. Éu li troubè de rasoun d'espera. Se maridè e decidè de tourna prendre soun velò. Apiela sus un enavans imbrandable, avié coumprès que sa garisoun passavo pèr aquéu retour. Soun

proublèmo fuguè de se faire engaja que, dins aquéu mestié, se passo lèu de la celebrita à l'óublit.

Entrè dins uno equipo americano, l'annado que lou Tour de Françò s'èro nega dins lou doupàgi e que lei meso en eisamen se countavon pus, meme que lou Richard Virenque fuguè óubliga de s'enana. Es à n-aquéu moumen que soun direitour espourtiéu li diguè qu'avié tout ço que falié pèr se gagna lou Tour de 1999.

Soulide dins sa vounta de viéure e d'èstre un eisèmplo e uno rasoun d'espera pèr tóutei lei gènt touca pèr un marrit mau, se n'en faguè uno escoumesso. Segui pèr lou meme mège emai sachèsse que la risco, meme reducho eisistavo toujour, faguè lou necessari pèr-fin qu'un pichot venguèsse pourta lou bonur au siéu.

Espermo refrigera, metodo in vitrò, vous pàssi lou menut meme s'afourtiguè à n-un journalisto que sa vido seissualo èro nourmalo e que lou falié pas prendre pèr un mutant!

Sian en 1999, d'estiéu, e lou Tour es pèr parti. N'a que trobon milànti rasoun coumo Laurènt Jalabert pèr pas va faire, anant fin qu'à dire que se sentié mai espagnòu que francès. Tè, lei couioun van à la vilo que dins aquéu païs, lei coun-

tourrole anti-doupàgi soun quàsi simbouli!

Lance Armstrong , èu, èro bèn presènt e coumençè pèr gagna lou proulogue. Tout d'uno, sachènt sa malautié, de journalisto bèn intenciouna, coumençèron de suspecta sàbi pas qùntei drogo pèr esplica aquéu depart dóu tron de Dieu. Devenguè lèu lou patron de la courso e quouro se carguè la camié jauno, degun li pousquè pus leva.

Faguè un chaple!
Fuguè un trioufle!

Mai, sa gau la mai grosso, es en òutobre que la couneiguè, emé la neissènço de soun fiéu, Luke. Vaqui ço que n'en diguè:

— Ai sourti quaucun de vivènt de moun cors. Sèmblo pas vrai. Siéu pas lou proudu d'un miracle medicau mai Luke, moun fiéu, o!

I'a pas gaire, se poudié vèire à la televisien, lou Diego Maradona, boudenfle e pieta-dous, faire lou fierot en poutou-nant sa fremo coumo s'èron dins un filme X.

Acò mostro, bràveis ami, que la virileta e la dignita se tènnon pas toujour ounte se pènso e que, de cop, dins lou mounde espourtiéu, rèsto pous-sible de faire rima esplé emé respè!

Jan Fourestié

Anniversàri de l'Escandihado

L'Escandihado Aubagnenco, escolo felibrenco de la Mantenènço de Prouvènço, foundado pèr Andriéu Ariès e beilejado aro pèr Gineto Decroocq, festejara en Aubagno lou dimenche 2 d'abriéu venènt si 30 an e lou numerò 100 de sa revisto "Lou Journalet de l'Escandihado".

Trin di fèsto:

- 10 ouro: en la glèiso de Sant Pèire-lis-Aubagno, messo en prouvençau councelebrado pèr lou curat Theuma e lou paire Causse, cantado pèr la couralo de l'Escolo dei Felibre de la Mar.
 - 3 ouro dóu tantost: dins la salo di fèsto di Marrounié, divertimen prouvençau: - Proumiero partido: cant, danso emé li Troubaire de la Madaleno e l'Escandihado; pièi presentacioun de coustume
 - Segoundo partido: musico emé l'Acadèmi dóu Tambourin.
- Si turtara puei lou got à l'entour d'un pichot rejauchoun. Pensa de se faire marca avans lou 19 de mars.

ABOUNAMEN

Noum:

adrèisso:

.....

.....

.....

- | | |
|--|-------|
| * abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: | 150 F |
| ** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": | 200 F |

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

- Redacioun -
Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Prouvènço d'aro

Iscripcioun à la Coumèssioun parità-
ri di publicacioun
de prèssò: n ° 68842

Direitour de la publicacioun Redacioun

Bernat Giély.
"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul,
13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu

Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet

tricio-dupuy@aix.pacwan.net
WEB <http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

Dessinatour: Gezou

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Jan Fourestié
Francis Vallerian.

Empremèire:

"La Provence"
Centre Méditerranéen
de Presse
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

Festenau dóu Tambourin

Ais-de-Prouvènço, Capitalo di musician prouvençau

A l'aflat di Venturié, dous cènt Tambourinaire rassembla à z'Ais de Prouvènço dins l'encastre dóu Festenau dóu Tambourin Prouvençau Aubado - Councert Councert Councert - Defila Emai Nadau en Companhia

Li 7, 8 e 9 d'abriéu

Chasco annado, lou Festenau dóu Tambourin Prouvençau rassembla à z'Ais de Prouvènço un mouloun de tambourinaire pèr lou plesi de mai d'un milié de badaire e de musician. Li 7, 8 e 9 d'abriéu 2000, aubado, councert-espetacle de **Nadau**, councert e defila saran aqui au rendès-vous oute s'ilustraran lis estrumen vertadieramen prouvençau tau que lou galoubet e lou tambourin.

Lou recampamen lou mai impourtan de tambourinaire, se fara lou **dimanche 9 d'abriéu**, à 10 ouro 30 sus lou Cours Mirabeau. Mai pendènt li tres jour, au prougramo ouficiau vo à l'asard di carriero, de councert saran ourganisa vo improuvisa.

Pèr lou proumié cop avans soun passage à l'Olympia, lou celebre group Nadau presentara soun espetacle



"Nadau en Companhia" lou **dissate 8 d'abriéu** à 21 ouro au Stadium dóu Païs de z'Ais. A l'entour dóu group Nadau saran eicepciounalamen recampa mai de 180 participant : La Banda de Mugnon, li percusioun, li carlamuso, l'ourquèstro sinfouni de Pau e 40 cantaire biarnés, un trentenau de tambourinaire especialamen fourma dins l'esprit de l'espetacle soute la direicioun d'Andriéu Gabriel. **Li Venturié**, assouciacioun ourganisarello d'aquelo manifestacioun, recampon lis eiretié e lis atour d'aquelo Prouvènço autentico e vivènto. Soun sèti es à l'Oustau de Prouvènço, Parc

Jourdan à z'Ais de Prouvènço. Soun noum vèn d'aquéu di pelerin dóu "Mount Venturi". Sa messiou : "la mantenènço e la proumoucioun de l'identita e l'especificita prouvençalo" dins li doumaine de la Lengua, de la Culturo, dóu Patrimòni, dis Art, di Tradicioun, de l'Environamen e di proudu dóu terrièr.

Festenau dóu Tambourin

- Creacioun de Patrice Conte pèr galoubet e tambourin: **divèndre 7** à 21

ouro à la Cieuta dóu Libre. - Aubado e councert : **dissate 8** à 11 ouro sus li marca e de 15 ouro 30 à 17 ouro 30 sus li plaço de z'Ais - Espetacle **Nadau En Companhia** : dissate 8 à 21 ouro au Stadium dóu Païs de z'Ais. - Acampado e benedicoun di Tambourinaire : dimanche

9 d'abriéu à 10 ouro, Plaço J.d'Arc. - Forum dóu Tamrourin emé councert noun-stop: lou 9 de 15 ouro 30 à 18 ouro 30 au Cèntre de Councrès.

Rensignamen couplementàri e reservacioun :
Tel: 04.42.26.23.41. Fax: 04.42.27.52.89

Councours

Lou Counsèu Generau di nauti Pirenèu ourganiso pèr l'an 2000 lou VIII^e Councours Bigourdan d'Espressioun Gascouno, councours sus lou tèmo **"Er'aiga"** (riéu, mar, plueio, estang, font, aigo d'oustau, etc.).

Li tèste devon arriba avans lou 27 de mars e lis entre-signe soun de demanda: **Counsèu Generau, 6 rue G. Manent, 65013 Tarbes.**

Troubaire e cavalié

Lou mes passa, vous avèn loungamen presenta Jousè d'Arbaud, dins l'encastre de l'an 2000 que marco lou cinquantenari de sa mort. Li manifestacioun se van multiplica tout de long de l'an: z-Ais, Meyrargo, Barjòu, etc...

Avignoun inagurè soun espousicioun **Troubaire e cavalié, mai libre Prouvençau**, au Palais dóu Roure, lou dissate 12 de febré. Dins un Palais dóu Roure clafi de mounde, lou conse, dono M. J. Roig, rendegué un bèl oumenage à l'escrivan, gramacié tóuti li coulbouratour de Sabino Barnicaud, l'archivisto atravalido, e lis ami qu'avien presta de doucumen. Avien ansin participa: lou museon Calvet, lou museon Arlaten, e de particulé qu'avien fisa sis archiéu priva. Manuscri (coumprés de manuscri d'inedi, aficho de bouvino, edicioun anciano, raro o estrangiero, obro d'art de tóuti li tèms toucant la bouvino, la camargo o d'Arbaud, revisto, courrespoudènci, etc. tout acò pèr ramenta tout ço que devèn à d'Arbaud, en pouèsio tant coume en refleissioun regiounalisto.

Li tèmo causi embrasson touto l'obro e la vido dóu pouèto gardian: li fèsto prouvençalo e lou cinema camarguen dis annado 1930, J. d'Arbaud e Avignoun, sa vilo preferado emai restèssè à z-Ais, l'obro literari, l'obro de journalsito (en particulé dins la revisto *Le Feu*) e sis ilustratour. De seicioun especialo soun reservado à *La bèstio dóu Vacarès*, au culto dóu tau, à la bouvino à la touroumachio e à la Nacioun Gardiano i tèms de glòri.

Lou Palais dóu Roure èro lou miés indica pèr uno espousicioun pariero bord que la famiho di Baroncelli èro ligado i d'Arbaud e li feleno e felen dóu Marqués avien fa lou camin di Santo pèr assista à la manifestacioun.

Pèire Aubanel, manadié mai peréu foutougrafo, presentara si fotò de Camargo à la Coumuno d'Avignoun lou 19 de mars, pèr l'acamp annadié de la Nacioun Gardiano e tres àutri manadié-foutougrafo espasaran tambèn dins la capello dóu Palais dóu Roure. Aquelo espousicioun restara duberto fin qu'au 28 d'abriéu.

Vesito, cade jour de 10 ouro à miejour e de Zouro à 5 ouro de vèspre. Lou dissate sus rendès-vous.

P. B.

Journau publica emé lou councours dóu Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

